

de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck



Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Romain Heckemanns, Marc Hirt, Théo Krier, Christian Mohr, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Automne - Photo: © Fernand Brachtenbach

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Fernand Brachtenbach

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Organisation scolaire 2015/2016	16
Sportifs méritants 2014/2015	18
Youth4Work	22
Journée de la Commémoration nationale	23
Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)	24
Neuer Lehrpfad	28
Tour du Duerf	29
Klimapakt	30
Special Olympics	31
Erënnerung un den Ed. Juncker	32
15 Joer CAPE	33
Abenteuerspillplaz	34
Internationaalt Ford Capri Treffen	35
Auszeichnungen	36
Nouvelle Maison Relais	37
Sécherheetsdag	38
Prévention du crime	40
Agrolympics - 6.11.2015	42
Engelsgrab / Carré des Anges	43
Mir gratuléieren	44
Eltereschoul	45
Ettelbrécker Bibliothéik	46
Jean Thiltges - 70 Jahre danach	47
Arbeitsgruppe Synagoge	48
Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012	50
Sentier Urbain Touristique	58

Liebe Mitbürger,

Tagtäglich erreichen uns die internationalen Nachrichten mit Informationen über tausende vor dem Krieg flüchtende Menschen aus dem Nahen Osten. Am 11. September hat die Regierung ihr Konzept zur Aufnahme asylsuchender Menschen vorgestellt. Seitdem arbeiten die Handwerker mit Hochdruck an einem seit acht Jahren leer stehenden staatlichen Gebäude auf dem Areal des Centre Hospitalier Neuropsychiatrique. Ab Mitte November ziehen hier bis zu 214 Flüchtlinge ein.

Diese Unterbringung wird dauern, bis auf dem Herrenberg in Diekirch eine neue Struktur für 300 Menschen gebaut sein wird. Dann wird der Standort in Ettelbrück aufgegeben, und das Gebäude soll einem neuen Rehasentrum Platz machen.

Wie in einer am 8. Oktober eigens einberufenen Informationsversammlung erklärt, dient die Erstunterbringung in Ettelbrück dazu, den Menschen nach Monaten der Flucht Sicherheit, Ruhe, medizinische Hilfe und Begleitung bei den administrativen Angelegenheiten zu gewährleisten. Die CARITAS ist Betreiber des Hauses und wird mit seinen Mitarbeitern vor Ort auch den Kontakt nach außen, zu der Gemeinde, den Vereinen, den Institutionen und der Bevölkerung herstellen.

Wie genau die Bedürfnisse der Menschen aussehen werden, ist zu diesem Zeitpunkt nicht vorauszusehen. Es steht jedoch fest, dass eine Teilhabe am gemeinschaftlichen Leben über die Freizeitaktivitäten führt. Den Vereinsverantwortlichen möchten wir bereits jetzt unseren aufrichtigen Dank aussprechen für die Anteilnahme und signalisierte Bereitschaft, Kinder, Jugendliche und Erwachsene an ihren Aktivitäten teilhaben zu lassen. Die Mitarbeiter der CARITAS werden die Vermittlung zu gegebener Zeit übernehmen.

Die geflüchteten Kinder werden bis zum Alter von 12 Jahre in Klassenzimmern im Gebäude unterrichtet, während die Jugendlichen bis 16 Jahre in einer sogenannten „classe d'accueil“ in Junglinster intensive Sprachkurse besuchen, um dann in die normalen Sekundarschulklassen integriert zu werden. Darüber hinaus bietet das nahe CNFPC eine Klasse für nicht mehr schulpflichtige Flüchtlinge an.

Da es den Erwachsenen bis zur Anerkennung des Flüchtlingsstatutes nicht erlaubt ist einer Arbeit nachzugehen, werden wir uns bemühen, auch ihnen den Zugang zu sinnstiftender und integrativer Freizeitgestaltung zu ermöglichen.

Es ist mit Sicherheit eine staatliche Aufgabe, den geflüchteten Menschen die notwendige Begleitung und Unterstützung zukommen zu lassen. Aber es wird auch unsere gemeinsame Aufgabe sein, den zu uns Kommenden zu vermitteln, dass sie als Menschen geachtet werden. Menschenwürde und Menschenrechte sind Worte, die nur durch uns Menschen erlebbar gemacht werden können. Diese Willkommenskultur wollen wir in Ettelbrück aufbauen, ohne unsere eigenen Werte und Regeln dabei in Frage zu stellen. Wir danken Ihnen allen für Ihre offene Bereitschaft und Mithilfe.

Der Schöffenrat
Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister
Claude Halsdorf, Schöffe
Bob Steichen, Schöffe

C hères concitoyennes, chers concitoyens,

Depuis des mois nous sommes tous les jours confrontés par les médias de tous bords avec le sort de milliers de réfugiés en provenance du Proche Orient et contraints de fuir la guerre civile qui sévit dans leur patrie.

En date du 11 septembre 2015 le gouvernement luxembourgeois a présenté son concept d'accueil dans l'intérêt des demandeurs d'asile.

Depuis lors de nombreux corps de métier ont travaillé assidûment en vue de rénover une infrastructure, propriété de l'Etat, située dans l'enceinte du CHNP à Ettelbruck et hors fonction depuis huit ans.

A partir de mi-novembre ledit immeuble a ouvert de nouveau ses portes pour accueillir quelque 214 réfugiés en provenance de la Syrie.

Cette infrastructure d'hébergement restera fonctionnelle en attendant la mise en place d'unités de logement au Herrenberg à Diekirch conçues pour pouvoir héberger 300 demandeurs d'asile.

Dès que l'infrastructure d'hébergement du Herrenberg sera disponible, l'immeuble sis sur le terrain du CHNP sera abandonné définitivement pour faire place à un nouvel hôpital de réhabilitation dans l'intérêt de la médecine psychiatrique.

Lors d'une réunion d'information qui s'est tenue en date du 8 octobre passé tout citoyen intéressé a pu apprendre que l'infrastructure d'hébergement dans l'enceinte du CHNP servira à garantir aux réfugiés, après des mois d'errance et de privations, un lieu de sécurité, de calme et de sérénité aussi bien qu'un endroit de suivi médical et d'encadrement dans les procédures administratives requises.

C'est la Confédération CARITAS qui va assumer les responsabilités de gestionnaire du centre d'accueil d'Ettelbruck. Les collaborateurs de ladite entité caritative chercheront, en temps utile, à établir des contacts avec l'administration communale, les associations et institutions de la place ainsi qu'avec la population autochtone.

En ce moment il paraît plutôt difficile de définir les besoins spécifiques des réfugiés et de concrétiser les aides qu'ils nécessiteront. Il est toutefois clair que toute intégration des demandeurs d'asile dans notre vie quotidienne ne pourra se faire que par des activités de loisirs qu'elles soient sportives, culturelles, sociales ou autres. Les responsables des associations locales méritent d'ores et déjà notre profonde reconnaissance d'avoir acquiescé à faire participer enfants, adolescents et adultes aux diverses activités offertes par les clubs respectifs.

Ce sont les gestionnaires de la CARITAS qui vont s'occuper à établir les contacts qui s'imposent dans ce contexte.

Les enfants réfugiés ne dépassant pas l'âge de 12 ans seront scolarisés dans le bâtiment d'hébergement sur le site du CHNP. Les jeunes de 12 à 16 ans fréquenteront des cours de langue intensifs dans des classes d'accueil du Lycée de Junglinster en vue d'intégrer plus tard les cours normaux de l'enseignement secondaire. Par ailleurs le Centre National de Formation Professionnelle Continue (CNFPC) d'Ettelbruck va offrir des cours de formation professionnelle aux demandeurs d'asile ne tombant plus sous l'obligation scolaire.

Aussi longtemps que l'octroi du statut de réfugiés ne leur aura pas été accordé les demandeurs de protection internationale ne sont pas autorisés à entrer dans la vie active.

Au vu de cette situation nous sommes tous appelés à permettre aux immigrés à s'investir dans des activités valorisantes durant la période de traitement de leur demande d'asile.

Il est évident qu'il incombe aux instances étatiques concernées d'assurer aux demandeurs de protection internationale l'encadrement et l'aide dont ils ont besoin. Toutefois c'est également le devoir de nous tous de montrer aux réfugiés qu'ils trouvent notre respect et notre prévenance. Les termes tels que „droits de l'homme“ et „dignité de l'être humain“ ne doivent pas rester lettre morte dans le contexte de l'accueil des demandeurs d'asile.

Nous souhaitons la bienvenue à nos hôtes étrangers sans pour autant mettre en question nos propres valeurs et nos acquis de vie en communauté.

Le collège échevinal et le conseil communal expriment à vous tous leurs sincères remerciements pour votre engagement et votre appui dans le défi que nous sommes appelés à relever ensemble.

Le collège échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Bob Steichen échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 16 juillet 2015

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1 Titres de recette de l'exercice 2014

Chapitre extraordinaire du budget 2014 - Compte 2014

- Optimisation énergétique réalisée lors des travaux de rénovation au bâtiment de l'ancienne menuiserie Schwalen - Part Etat 40.000,00 EUR
- Transformation de la maison Putz - Part Etat 28.141,00 EUR
- Vente d'une fraction de terrain de 16 m² en vue de permettre la construction d'une résidence dans la rue Jean-Pierre Thill 8.709,12 EUR
- Vente de livres (Flies, Centenaire, Stämmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck 440,00 EUR
- Participation de la Commune d'Erpeldange aux frais d'acquisition d'un nouveau tracteur sylvicole pour les besoins du triage forestier d'Ettelbruck 30.626,00 EUR
- Reprise compensatoire du fonds de commerce «clientèle» de la Ville d'Ettelbruck par NORDENERGIE 53.109,33 EUR
- Travaux de rénovation au Camping municipal - Part Etat 683,45 EUR
- Prise en charge partielle des frais pour mesures de conservation des vergers sur le territoire de la Commune d'Ettelbruck - Part propriétaires 4.121,00 EUR
- Optimisation de différents dispositifs et d'équipement à l'ouvrage du bassin de rétention - Part Etat 5.044,69 EUR
- Remboursement de primes d'acquisition et de construction communales 16.875,00 EUR
- Acquisition et installation d'un filtre carbonique actif - Part Etat 19.094,00 EUR
- Reprise du fonds «pacte logement» en vue de financer l'acquisition d'un terrain sis au «Kneppchen»

et appartenant à Monsieur Nicolas Diederich en vue d'y aménager un château d'eau (Trinkwasserbehälter) 40.680,00 EUR

- Contribution financière de la part du Ministère du Logement dans le cadre du pacte logement 703.264,50 EUR
- Construction de nouveaux vestiaires au Stade Deich (4e tranche de subside à titre de participation de 1/3 aux frais d'aménagement en 2013) - Part Etat 18.000,00 EUR
- Aménagement d'une buvette avec gradins au terrain de football en aval du bloc sanitaire et des toilettes publiques au Deich (terrain No 2) 19.700,00 EUR
- Mise en conformité de la sécurité au hall omnisports Frankie Hansen - Part Etat 31.000,00 EUR
- Réfection du hall de tennis S.I.T. à Erpeldange - Part Etat 67.623,52 EUR
- Restitution du trop-perçu de l'apport en capital pour travaux de rénovation au hall de tennis S.I.T à Erpeldange 96.523,69 EUR
- Mise en conformité au niveau de la sécurité du bâtiment du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker (CAPE) et du Conservatoire du Nord - Part Etat 31.216,47 EUR
- Extension et rénovation des infrastructures d'exposition au Musée Patton (3e tranche de subside) - Part Etat 33.200,51 EUR
- Fonds de solidarité dans l'intérêt des exposants sinistrés lors de la tempête du 6 juillet 2014 à la Foire Agricole - Part Etat 10.000,00 EUR
- Construction et inauguration d'un monument à l'occasion du 150e anniversaire de la représentation en public de l'hymne national «Ons Heemecht» à Ettelbruck - Part Etat 25.000,00 EUR

Total des recettes extraordinaires 2013:

1.238.052,28 EUR

Chapitre ordinaire du budget 2014 - Compte 2014

- Jetons de présences et indemnités (élections européennes du 25.05.2014) - Part Etat 14.325,92 EUR
- Recettes suivant l'article 240 du nouveau code de procédures civiles à titre de récupération des frais de dossier encourus lors d'affaires civiles devant les tribunaux 770,38 EUR

Délibérations du conseil communal

- Indemnités des apprentis (27% des indemnités et charges patronales - Part Etat	17.583,28 EUR	d'exploitation du Projet Arcade (décomptes 2013)	46.534,45 EUR
- Travailleurs handicapés - Part Etat	47.608,42 EUR	- Travaux et acquisition de matériel dans l'intérêt du Service d'Incendie de la Ville d'Ettelbruck - Part Etat	1.960,00 EUR
- Participation aux traitements des fonctionnaires au secrétariat et à la recette - Part Etat	173.077,37 EUR	- Subvention de l'Etat pour l'entretien ordinaire de la voirie rurale	5.203,73 EUR
- Dédommagement de dégâts par les assureurs de la Ville d'Ettelbruck en matière de responsabilité civile, de protection des biens et de flotte automobile	24.775,02 EUR	- Vente de bois en provenance du domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck	22.341,86 EUR
- Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux - Part Etat	6.470,76 EUR	- Recette provenant de la mise en location du tracteur sylvicole à l'Etat	5.750,00 EUR
- Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux - Part Etat	7.889,90 EUR	- Subsidés pour des mesures de régénération naturelle au domaine forestier de la Ville d'Ettelbruck - Part Etat	2.872,52 EUR
- Remboursement par les maîtres d'ouvrage des frais de publication en matière de Commodo ou d'aménagement du territoire	2.321,65 EUR	- Journée de l'arbre - Subvention de l'Etat (éditions 2009, 2010 et 2011)	6.294,12 EUR
- Impôt foncier perçu par la commune	359.692,50 EUR	- Location de la pêche	361,29 EUR
- Impôt commercial (ICC) versé par l'Etat	6.339.741,39 EUR	- Location de la chasse	11.122,83 EUR
- Fonds communal de dotation financière (FCDF) versé par l'Etat	12.896.457,78 EUR	- Vente de gaz	1.862.198,50 EUR
- Intérêts sur comptes courants	226,21 EUR	- Dividendes CREOS (anciennement LUXGAZ)	15.135,00 EUR
- Intérêts de capitaux sur comptes à terme	54.182,31 EUR	- Cogénération - Vente de chaleur	1.343.002,68 EUR
- Participation aux frais d'accueil de la Maison relais - Part parents	94.100,01 EUR	- Cogénération - Vente d'énergie frigorifique	587.145,28 EUR
- Participation aux frais de fonctionnement de la Maison relais à raison de 75%		- Cogénération - Vente de vapeur	224.781,64 EUR
- Part Etat	718.102,84 EUR	- Vente de courant électrique de secours et de pointe	176.197,19 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal par l'association Ettelbrécker Jugendhaus (Projet local)	4.087,39 EUR	- Vente de l'excédent du courant électrique au marchand national d'électricité	72.586,76 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal par l'association Nordstadjugend (Projet régional)	1.488,22 EUR	- Cogénération - Location de compteurs (frais fixes d'abonnement)	4.181,70 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais d'exploitation de l'Office Social Nordstad	6.119,51 EUR	- Taxe de consommation sur l'électricité prélevée par la commune pour le compte de l'ILR	33.248,47 EUR
- Remboursement de régularisation du subside communal annuel suite au décompte des frais		- Fond de compensation ILR	548.989,01 EUR
		- Remboursement des frais de réparation au réseau électrique	21.351,60 EUR
		- Droit d'utilisation du réseau électrique par les clients Nordenergie	2.635.693,93 EUR
		- Dividendes Nordenergie	20.000,00 EUR
		- Nouveau balisage pour le sentier urbain touristique - Part Etat	2.576,76 EUR

Délibérations du conseil communal

- Participation aux déchets de recettes générées par le City Bus de la Ville d'Ettelbruck - Part Etat 15.150,00 EUR
- Participation aux frais de fonctionnement du Late Night Bus - Part Etat 8.778,00 EUR
- Participation de l'ordre de 50% au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad - Part Etat 55.936,07 EUR
- Participation des autres communes-membres au salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad (récupération des frais avancés) 36.707,69 EUR
- Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais divers de fonctionnement de la Nordstad - Récupération de frais avancés 23.350,62 EUR
- Redevance à charge de la commune de Schieren pour l'utilisation par ses résidents du parc à conteneurs au Deich 13.267,50 EUR
- Paiement d'un forfait annuel par SIDEC pour l'organisation d'une collecte verte communale 3.690,09 EUR
- Participation aux frais de gestion du bassin de rétention pendant l'exercice 2013 - Part Etat 20.121,17 EUR
- Subvention pour frais d'exploitation et de fonctionnement dans le cadre du Pacte Climat - Part Etat 10.000,00 EUR
- Part de la Ville d'Ettelbruck aux avertissements taxés issus en matière de stationnement sur le territoire de la commune 79.272,00 EUR
- Vente d'articles de stock (ateliers communaux) dans le cadre de prestations de service communales 19.489,72 EUR
- Remboursement des frais de réparation pour conduites d'eau 16.019,70 EUR
- Remboursement des frais d'éclairage sur la voirie de l'Etat - Part Etat 16.797,39 EUR
- Recettes diverses - Däichhal 41.204,64 EUR
- Réparation du parquet devant le mur d'escalade au hall omnisports Frankie Hansen - Part Etat 5.000,00 EUR
- Recettes provenant de la location du Chalet Grondwee 2.800,00 EUR

- Recettes provenant de la vente de boissons (Weekend interculturel 2014) 1.401,00 EUR
- Recettes Foire Agricole 2014 379.994,01 EUR
- Subsidés ordinaire et extraordinaire Foire Agricole - Part Etat 60.000,00 EUR
- Participation aux traitements des 2e intervenants dans les classes de l'éducation précoce - Part Etat (50% du coût des traitements) 18.445,64 EUR
- Recette perçue (billets d'entrée) lors du projet Musical présenté par des élèves de l'enseignement fondamental au CAPE 5.902,65 EUR
- Remboursement du trop-perçu sur les avances des traitements du corps enseignant selon le décompte 2012 - Part Etat 70.727,17 EUR
- Participation aux traitements d'un employé communal travaillant dans l'enseignement fondamental - Part Etat 38.571,13 EUR

Total recettes ordinaires: 29.370.651,61 EUR

Total recettes extraordinaires: 1.283.052,28 EUR

Grand total: 30.653.703,89 EUR

13 oui

2 — Etat des recettes restant à recouvrer de l'exercice 2014

Service ordinaire	Service extraordinaire	Solde
Total des restants à poursuivre:		
300.627,67 EUR	299.172,17 EUR	1.455,50 EUR
Total des décharges proposées:		
18.744,53 EUR	18.744,53 EUR	
Total des arrérages:		
319.372,20 EUR	317.916,70 EUR	1.455,50 EUR

13 oui

3 — Construction d'une nouvelle Auberge de Jeunesse - Décision de principe

Approbation d'une décision de principe pour la construction d'une Auberge de Jeunesse dans le cadre de la réalisation du Pôle d'échange multimodal de la Gare d'Ettelbruck.

Le conseil communal:



Visite de l'Ambassadeur du Cap-Vert

En date du 17 octobre, M. Jean-Paul Schaaf (bourgmestre) et M. Claude Halsdorf (échevin) ont rencontré l'ambassadeur du Cap-Vert, M. Carlos Semedo, et les représentants de la communauté capverdienne d'Ettelbruck.

- confirme sa décision de principe pour la construction d'une Auberge de Jeunesse dans les bâtiments administratifs à réaliser au-dessus de la gare routière dans l'alignement du nouveau bâtiment voyageurs,
- soumet sa délibération au conseil de gouvernement pour lui servir de titre lors de la prise de décision sur la réalisation des bâtiments administratifs dans le cadre de la création du Pôle d'échange multimodal de la Gare d'Ettelbruck,
- soumet la présente délibération au Ministère du Tourisme à titre de demande de subside avec prière de bien vouloir prévoir le projet de la construction d'une Auberge de Jeunesse à Ettelbruck au nouveau plan quinquennal d'équipement de l'infrastructure touristique s'étalant sur les années 2018 à 2022,
- charge le collège échevinal de prévoir les crédits nécessaires à la réalisation du projet lors des prévisions budgétaires 2016 respectivement lors de la présentation du prochain plan pluriannuel financier des années 2016 - 2019.

11 oui, 2 non (Feypel, Gutenkauf)

4 — Motion relative à l'aménagement d'un parking Park & Ride

- Approbation de la proposition du collège échevinal de prier Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures de prévoir l'aménagement d'un parking P + R sur le terrain des CFL situé en face de la Gare d'Ettelbruck pendant la durée du chantier de construction du Pôle d'échange multimodal de la Gare d'Ettelbruck

13 oui

5 — Transactions immobilières

- 5.1 Approbation de l'acte notarié no 1119 dressé en date du 15 juillet 2015 par Maître Pierre PROBST relatif à l'échange sans soulte de fonds sis «rue de Warken» entre la Ville d'Ettelbruck et les consorts BALTUS

13 oui

- 5.2 Approbation de l'acte notarié no 1114 du 125 juillet 2015 dressé par Maître Pierre PROBST pour finaliser

l'achat par la commune auprès des époux MERSCH d'un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 1481/8446, d'une surface totale de 1,69 ares au prix de deux mille euros (2.000 EUR)

13 oui

5.3 Approbation de l'acte notarié no 1115 dressé en date du 15 juillet 2015 par maître Pierre PROBST relatif à l'échange sans soulte de deux fonds sis à Grentzingen entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Pierre VAN WASSENHOVE de Warken

13 oui

5.4 Approbation du compromis passé en date du 15 juillet 2015 entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et l'entreprise des Postes et Télécommunications relatif à l'acquisition par la commune d'un terrain inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro 422/8440, d'une contenance de 1,90 ares au prix de dix mille euros (10.000 EUR)

13 oui

6 Contrats et conventions

6.1 Approbation d'un contrat de bail entre la Commune d'Ettelbruck et les époux René HUBSCH-SCHARTZ relatif à la location de l'emplacement de stationnement no 29 au parking souterrain du Centre Dr Herr à Ettelbruck au prix mensuel de cent euros (100 EUR) avec effet au 1er juillet 2015

13 oui

6.2 Approbation de la convention conclue entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Ville d'Ettelbruck relatif à la gestion de la maison relais MultiKulti pendant l'exercice 2015

La maison relais MultiKulti se présente comme suit:

• en heures

Estimation des présences enfants par an: 174.939,00 hrs
Personnel d'encadrement total heures éligible: 18.699,00 hrs
Personnel d'encadrement total heures selon RTT 1557/1447: 25.370,95 hrs

• en euros

Coûts personnel d'encadrement: 864.405,69 EUR
Coûts autres fonctions: 356.965,22 EUR
Encadrement (non personnel): 16.500,00 EUR
Frais de gestion: 33.680,00 EUR
Administration centrale: 37.785,22 EUR
Repas: 204.000,00 EUR
Nettoyage: 21.000,00 EUR
Transport: 4.000,00 EUR
Sous-total: 1.221.370,91 EUR
Recettes: -146.782,00 EUR
Total: 1.074.588,91 EUR

Participation de l'Etat (subvention à 75%): 805.941,68 EUR

Découvert à charge de la Commune d'Ettelbruck: 268.647,23 EUR
13 oui

7 Modification de règlements communaux

7.1 Approbation de la modification de la première phrase de l'article 5 du règlement du 10 juillet 1998 concernant les services de taxis:

Article 5. Le nombre maximum des autorisations délivrées est fixé à 20.

13 oui

7.2 Approbation de la modification de la taxe d'autorisation suivant article 9 du règlement communal concernant les services de taxis:

Taxe d'autorisation annuelle par voiture:
425 EUR (375 EUR)

13 oui

8 Modification de la partie écrite du PAG de la Ville d'Ettelbruck

8.1 Approbation d'une modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant la modification des articles 2.2.3 (la zone centrale III - secteur commercial), 2.4.2 (la zone de forte densité), 2.5.2 (la zone de moyenne densité), 2.6.2 (la zone de faible densité), 2.9 (le

tableau récapitulatif des prescriptions dimensionnelles), 2.12 (les zones plans d'aménagement particulier définis par les coefficients d'occupation et d'utilisation du sol), 2.12.1 (la zone pap-habitation «um Bëschel») et l'ajout d'un nouvel article 4.19 (les vérandas)

13 oui

8.2 Approbation d'une modification ponctuelle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant la modification des articles portant sur la toiture plate et l'étage supérieur en retrait et la modification des articles portant sur l'apposition d'enseignes publicitaires sur les façades

13 oui

9 — Office Social NORDSTAD

9.1 Approbation de la proposition de l'Office Social Nordstad tendant à déléguer l'organisation d'attribution d'une prime de solidarité communale pour l'année 2015 dans toutes les communes-membres à l'Office Social Nordstad suivant les modalités d'attribution uniformes proposées dans la circulaire du 16 juin 2015

13 oui

9.2 Approbation du budget prévisionnel 2015 de la structure de travail «Projet Arcade» tel qu'il a été arrêté par le conseil d'administration de l'Office Social Nordstad lors de sa séance du 11 mai 2015

13 oui

9.3 Approbation de la création d'un poste d'assistant social (m/f), correspondant à 0,5 ETP (équivalent temps plein) à durée déterminée dans la carrière PSI sous le statut de salarié à tâche intellectuelle, lié à la convention collective SAS, réglementant les professions du secteur social

13 oui

10 — Subsidés à acorder aux sociétés et associations pour l'année 2015

Subsidés annuels:

1) Sociétés à but culturel

Subside ordinaire:

Photo-Club	450 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	250 EUR
Cercle philatélique	250 EUR
Scouts	750 EUR
Guides	750 EUR
Amis de la Nature	450 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	14.400 EUR
Chorale Municipale LYRA	2.700 EUR
Chorale Sainte-Cécile	900 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR
Rido op	250 EUR

2) Œuvres sociales et de charité

Subside ordinaire:

Association des Aveugles et Canne Blanche	150 EUR
Caritas	150 EUR
Association des parents d'enfants mentalement handicapés	75 EUR
Amnesty International	150 EUR
Centre de formation pour familles monoparentales	75 EUR
Action "Wäisse Rank" a.s.b.l.	75 EUR
UNICEF	75 EUR
Association luxembourgeoise des fondations Raoul Follereau	75 EUR
Foi et Lumière	150 EUR
SOS Détresse	75 EUR
Initiative "Rëm Schaffen"	150 EUR
Terre des Hommes Luxembourg	75 EUR
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	150 EUR
Association Nationale des Victimes de la Route	150 EUR
Mateneen Doheem	75 EUR
Initiativ Liewensufank	75 EUR
Krank Kanner Doheem	75 EUR
Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal (RETAA)	75 EUR

3) Médecine sociale et préventive

Subside ordinaire

Donneurs de sang bénévoles	250 EUR
Croix Rouge, section Ettelbruck	250 EUR
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	150 EUR
Ligue HMC, section Ettelbruck	250 EUR
AMIPERAS, section Ettelbruck	750 EUR

Délibérations du conseil communal

Intervention Précoce Orthopédagogique	
SIPO a.s.b.l.	75 EUR
Recherche sur le SIDA	150 EUR
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	150 EUR
Luxembourg Air Rescue	150 EUR
Planning Familial Ettelbruck	250 EUR
Fondation Autisme	150 EUR
Association Luxembourgeoise Alzheimer	150 EUR
Treffpunkt ADHS	75 EUR

4) Associations sportives

a) subside ordinaire

F.C. Etzella	3.300 EUR
B.B.C. Etzella	3.300 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	1.500 EUR
Nordstad Turnveräin	1.500 EUR
Union Cycliste du Nord	625 EUR
Judo-Club	1.050 EUR
Union Sportive des Invalides et Handicapés	
Physiques du Nord	250 EUR
ALPAPS	375 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1.500 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	300 EUR
Trial-Club	300 EUR
Sportfëscher-Club Ettelbréck	150 EUR
Les Amis de la Pêche	150 EUR
Fëscher-Club Waarken	150 EUR
Tennis-Club	450 EUR

Association sportive Ecole Privée Sainte-Anne	100 EUR
Association sportive Lycée Techn. Agricole	100 EUR
Association sportive Lycée Techn. d'Ettelbruck	100 EUR
Les Amis du chien de police et de garde	150 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	750 EUR
Badminton-Club Fiederwäiss	750 EUR
Wanderfrënn	300 EUR
Klammspann	400 EUR
Squash-Club	300 EUR
Aéromodélistes	150 EUR
Pool Billard Kiss Shot	300 EUR
Lux Rollers a.s.b.l.	150 EUR
Indiaca Nordstad	300 EUR

b) subside extraordinaire

Association des Organisateurs du Tour de Luxembourg (Organisation Grand Prix Patton)	1.250 EUR
Tennis Club Ettelbruck - Entretien des terrains de tennis pour la saison d'été 2014	3.300 EUR
FC Etzella (Marquage des terrains)	3.600 EUR

5) Associations agricoles et horticoles

Subside ordinaire:

Amis de la Fleur	450 EUR
Société Avicole	250 EUR
Natura	50 EUR
Lëtzebuerger Maartverband	50 EUR

Neien Offalkalenner fir 2016

Den Offalkalenner kënnt dëst Joer kuerz viru Chrëschttag an d'Boîte.
Dir fannt awer och all Collecte op eisem Internetsite am Agenda.

D'Foto um Cover ass vum Julie Husinger.



Délibérations du conseil communal

6) Subsidés et cotisations divers

Subside ordinaire:

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Primaire Ettelbruck	125 EUR
Association des Parents d'Elèves du LCDiekirch	75 EUR
Association des Parents d'Elèves du LTETT	75 EUR
Association des Parents d'Elèves du LTA	75 EUR
LPPD	100 EUR
Enrôlés de Force	150 EUR
Amicale des Anciens Elèves du LTA	75 EUR
Union Commerciale et Artisanale	2.500 EUR
Sécurité Routière	400 EUR
Fraen a Mammen	250 EUR
Union Luxembourgeoise des Consommateurs	125 EUR
Kannervilla a.s.b.l.	150 EUR
Laktatiounsberodung a.s.b.l.	75 EUR
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	50 EUR
Oekofonds	125 EUR
Hëllef fir d'Natur	125 EUR
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	100 EUR
Denkfabrik Nordstad	100 EUR

7) Subsidés spéciaux "Jeunes membres actifs"

Subside ordinaire:

Scouts	475 EUR
Guides	475 EUR
Photo-Club	300 EUR
Amis de la Nature	300 EUR
F.C. Etzella	2.100 EUR
B.B.C. Etzella	2.100 EUR
Dësch-Tennis Etzella Ettelbréck	950 EUR
Nordstad Turnveräin	950 EUR
Judo-Club	675 EUR
Tennis-Club	250 EUR
Swimming-Club Le Dauphin	1.000 EUR
Cercle d'Athlétisme CAPA Ettelbruck	500 EUR
Badminton-Club Fiederwäiss	500 EUR
Tir à l'Arc Flèche du Nord	200 EUR
Trial-Club	200 EUR
ALPAPS	250 EUR
Sapeurs-Pompiers	275 EUR
Klammspann	200 EUR
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	2.100 EUR
Waarker Jeekelen	200 EUR

8) Service d'Incendie et de Sauvetage

Subside ordinaire:

Service d'Incendie	300 EUR
Fédération régionale des Corps de Sapeurs-Pompiers NORD	250 EUR

9) Cultes

Subside ordinaire:

Consistoire de l'Eglise Protestante	500 EUR
-------------------------------------	---------

10) Associations conventionnées

Subside ordinaire:

Norstad Jugend a.s.b.l.	suivant convention
Syndicat d'Initiative et de Tourisme	suivant convention
Ettelbrécker Bibliothéik	suivant convention
Club Senior	suivant convention
Musée Patton	suivant convention
Design for all Foundation via Info Handicap Luxembourg	suivant convention

11) Aides humanitaires

Subside ordinaire:

Action Solidarité Tiers Monde (ASTM)	
- Alliance Climat, cotisation annuelle	p. m

Grand total des subsidés alloués 73.450,00 EUR
13 oui

11 — Affaires de personnel

■ Octroi aux salariés à tâche intellectuelle non assujettis à une convention collective des mêmes accessoires de traitement que ceux accordés aux fonctionnaires et employés communaux, tout en stipulant qu'en aucun cas les allocations accordées en vertu de cette disposition ne peuvent dépasser les montants maxima correspondant à une tâche complète et qu'en cas de plusieurs contrats de travail, les allocations allouées seront réduites proportionnellement respectivement accordées en complément

13 oui

12 — Projet pilote SIDEK

■ Approbation de la proposition de faire participer à partir du 1er janvier 2017 la Commune d'Ettelbruck au

projet pilote en vue de la réorganisation des modalités de la collecte publique dans les communes-membres du SIDE C

13 oui

13 — Divers

13.1 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de réaménagement de l'espace devant la morgue du cimetière d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 185.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 184.567,63 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de mise en conformité du bloc de réfrigération au cimetière et des travaux de réaménagement du bâtiment de la morgue

Total des devis approuvés: 165.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 164.584,05 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux effectués dans le contexte de la déviation du câble moyenne tension (MT) au lotissement «um Bëschel»

Total des devis approuvés: 70.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 69.868,64 EUR

13 oui

13.2 Affaires de personnel

■ Approbation du 2e avenant au contrat de louage de services à durée indéterminée accordant à Madame Monique BRIMMEYER, aide-éducatrice à la maison relais (statut: salarié à tâche intellectuelle) une augmentation définitive de sa tâche à 12,5 heures par semaine (en moyenne) pendant les périodes scolaires

13 oui

■ Approbation du 2e avenant au contrat de louage de services à durée indéterminée accordant à Madame Francine HARLES, aide-éducatrice à la maison relais (statut: salarié à tâche intellectuelle) une augmentation définitive de sa tâche à 24,5 heures (en moyenne) pendant les périodes scolaires

13 oui

■ Approbation du 2e avenant au contrat de louage de services à durée indéterminée accordant à Madame Violeta HEDI-LUPASCU, aide-éducatrice à la maison relais (statut: salarié à tâche intellectuelle) une diminution définitive de sa tâche à 7,5 heures par semaine (en moyenne) pendant les périodes scolaires

13 oui

■ Approbation du 3e avenant au contrat de louage de services à durée déterminée accordant à Madame Mary VAN HOOFF, aide-éducatrice à la maison relais (statut: salarié à tâche intellectuelle) une augmentation définitive de sa tâche à 24,5 heures par semaine (en moyenne) pendant les périodes scolaires

13 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée signé entre le collège échevinal et Madame Andrée LEPAGE-MAY (statut: salarié à tâche intellectuelle; motif: remplacement d'un chargé de cours auprès du service d'aide aux devoirs à domicile - 2 heures)

13 oui

13.3 Projet City-Mov

■ Suite à une question introduite par le groupement politique «dei gréng» portant sur le rapport intermédiaire du projet City-Mov et sur l'avenir dudit projet, le bourgmestre propose d'attendre les conclusions prévues pour automne 2015 ainsi que les décisions du comité politique Nordstad. Si la décision est favorable, on pourra envisager une extension du réseau avec aménagement de stations supplémentaires. Il s'agit d'un projet régional en faveur de la promotion de la mobilité douce à soutenir par chaque conseil communal des communes de la Nordstad.

Séance à huis clos

14 — Affaires de personnel

Vote, par scrutin secret, sur l'engagement à durée indéterminée d'un éducateur diplômé (75%) à la maison relais MultiKulti de la Ville d'Ettelbruck. Au vu des candidatures présentées, le conseil communal décide, à l'unanimité, de n'engager aucun candidat à ce poste.

• Séance du 7 septembre 2015

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff
Absente et excusée: Thull

1 — Modifications budgétaires au service ordinaire du budget initial 2015

■ Approbation des modifications budgétaires du budget ordinaire 2015 conformément aux indications portées au tableau présenté
9 oui, 3 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby)

2 — Devis

■ Approbation du devis estimatif de 145.000,00 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de fourniture et de pose de jeux et d'une clôture avec portails dans la cour de récréation de l'école fondamentale d'Ettelbruck
12 oui

3 — Transactions immobilières

■ Approbation de l'acte notarié no 1296 du 5 août 2015 dressé par Maître Pierre Probst concernant la donation par les consorts Engelmann au profit de la Ville d'Ettelbruck de deux fractions de terrains sis à Schieren et Ettelbruck
12 oui

4 — Contrats et conventions

4.1 Approbation de la convention de collaboration entre le syndicat intercommunal «De Réidener Kanton» et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour la mise en application du projet «Youth4Work Régio» ayant pour but la lutte contre le chômage juvénile
11 oui, 1 abstention (Mohr)

4.2 Approbation de la convention du 19 août 2015 conclue entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et Madame Elisabeth FELLENS-LINCKELS

en vue de déterminer les modalités et obligations à respecter lors de la construction de deux maisons unifamiliales jumelées à Warken
12 oui

4.3 Approbation du contrat de bail du 28 août 2015 passé entre la société EWA Fiduciaire et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck au sujet de la location de l'emplacement no 58 au garage souterrain du Centre Commercial Kennedy à Ettelbruck au prix mensuel de cent euros (100 EUR) avec effet au 1er septembre 2015
12 oui

5 — Modifications au règlement-taxe coordonné

5.1 Approbation de la modification du prix des repas sur roues:

Chapitre 21bis: Repas sur roues

Prix des repas sur roues y compris les frais de distribution: 13,50 EUR (12,75 EUR)

12 oui



Photo: Croix Rouge

5.2.1 Approbation de la modification du Chapitre 3: Bâtisses, au sous-titres A, B et C du règlement-taxe coordonné:

Chapitre 3: Bâtisses

Nouvelles taxes:

A) Autorisations à bâtir

1. Constructions nouvelles:

- a) Maison unifamiliale: 150,00 EUR
- b) Maison de rapport, par unité de logement: 100,00 EUR (forfait)
+50,00 EUR par unité de logement

- c) Maison de commerce: 100,00 EUR (forfait)
+50,00 EUR par commerce et unité de logement
- d) Hangar, garage, car-port, abri de jardin, piscine
etc.: 50,00 EUR par unité

2. Constructions anciennes:

Transformations augmentant le volume bâti:
75,00 EUR

3. Taxe de cautionnement pour sauvegarde des travaux d'infrastructure achevés:

- a) Maison unifamiliale: 100,00 EUR/m front courant
 - b) Maison de rapport: 300,00 EUR/m front courant
 - c) Maison de commerce: 300,00 EUR/m front courant
- Taxe compensatoire pour garage ou emplacement de stationnement: 15.000,00 EUR

11 oui, 1 abstention (Jacoby)

5.2.2 Approbation de la modification du sous-titre D) Taxe de participation au financement des équipements collectifs

Chapitre 3: Bâtisses

B) Taxe de participation au financement des équipements collectifs

Art. 1er: La taxe de participation au financement des équipements collectifs est due pour chaque unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination. En cas de nouvelle construction elle est due pour chaque maison unifamiliale indivisée, pour chaque unité de logement distinctive et pour chaque surface commerciale, artisanale, industrielle, agricole, de services, administrative, culturelle ou récréative. En cas de transformation cette même taxe est due pour chaque unité de logement supplémentaire et pour chaque surface commerciale, artisanale, agricole, de services, administrative, culturelle ou récréative nouvellement créée.

Art. 2: La taxe de participation au financement des équipements collectifs est due par le maître de l'ouvrage. Le montant de la taxe de participation au financement des équipements collectifs devra être consigné intégralement et en une seule fois à la recette communale avant la délivrance de l'autorisation de bâtir.

Art. 3: La taxe de participation au financement des équipements collectifs est fixée:
- à 5.000,00 EUR (cinq mille euros) pour chaque

unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination et d'une surface supérieure ou égale à 140 m²
- à 4.000,00 EUR (quatre mille euros) pour chaque unité affectée à l'habitation ou à toute autre destination d'une surface inférieure à 140 m²

11 oui, 1 abstention (Jacoby)

5.2.3 Approbation de la modification du règlement-taxe en vue d'une adaptation relative à l'évacuation et l'assainissement des eaux usées:

III: Hôtellerie, restauration et tourisme

Groupe ou activité -> Discothèque
Charge polluante moyenne annuelle (Ehm):
0,20 Ehm / visiteur selon capacité autorisée

IV: Activités artisanales et commerciales

Groupe ou activité -> Centre de Fitness
Charge polluante moyenne annuelle (Ehm):
0,30 Ehm / visiteur selon capacité autorisée

12 oui

6 — Office Social Nordstad

■ Approbation de diverses délibérations de l'administration de l'Office Social Nordstad

12 oui

7 — Divers

7.1 Approbation de la délibération du 30 mai 2015 de la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck relative à l'acceptation d'un legs de 100.000 EUR de feu Madame Yvonne BRAUN

12 oui

7.2 Octroi de l'aide humanitaire suivante:

- Croix Rouge 1.000 EUR
- Caritas 1.000 EUR

12 oui

7.3 Rapports des délégués du conseil communal dans les syndicats intercommunaux:

- Présentation par M. Schaaf du résultat des conventions négociées et conclues entre le syndicat intercommunal CMNord et 18 communes concernant les élèves issus des dites communes et inscrits au CMNord

- Explications par M. Halsdorf relatives au projet de planification de réaménagement des différentes entités du CHNP et relatives aux contacts entre le CHNP et le CHdN en vue d'une future collaboration plus étroite

7.4 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition d'un nouveau groupe électrogène à la centrale de cogénération Schintgen

Total des devis approuvés: 200.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 196.364,82 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la réfection complète du groupe électrogène de la centrale de cogénération Schintgen

Total des devis approuvés: 131.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 122.292,63 EUR

12 oui

■ Approbation du décompte relatif à la conception et à l'impression d'une brochure de bienvenue pour les citoyens nouvellement installés dans la commune d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 20.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 8.544,47 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la construction d'une piste et d'une rampe de skate-board

Total des devis approuvés: 85.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 64.999,99 EUR

12 oui

■ Approbation du décompte relatif à la consultation publique organisée dans le contexte du projet de réaménagement de la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 35.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 29.640,75 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la construction d'un local de stockage avec vestiaires pour les besoins du personnel du triage forestier Ettelbruck au dépôt communal à Burden

Total des devis approuvés: 65.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 64.952,78 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition et l'installation d'un système de fermeture électronique pour les bâtiments de l'école fondamentale, place Marie-Thérèse à Ettelbruck

Total des devis approuvés: 30.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 29.755,02 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au réseau de distribution de gaz (travaux divers non spécifiés expressément à exécuter pendant l'exercice 2014)

Total des devis approuvés: 60.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 13.705,53 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au réseau de distribution de gaz (travaux divers non spécifiés expressément à exécuter pendant l'exercice 2013)

Total des devis approuvés: 80.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 79.674,08 EUR

12 oui

Séance à huis clos

8 — Affaires de personnel

8.1 Approbation de la démission volontaire de Madame Lucie SIMON, aide-éducatrice à la maison relais «MultiKulti» avec effet au 16 juillet 2015. Le conseil communal souhaite à Madame Simon beaucoup de succès dans sa future vie professionnelle.

12 oui

8.2 Nomination, par scrutin secret, de Madame Natasha HOUGHTON, avec effet au 1er octobre 2015, comme éducatrice diplômée à tâche partielle (75%) à durée indéterminée à la maison relais «MultiKulti», sous le statut de salarié à tâche intellectuelle dont les relations de travail et de rémunération sont régies par les dispositions de la convention collective de travail pour salariés à tâche intellectuelle du secteur d'aide et de soins et du secteur social (SAS)

12 oui

Organisation scolaire 2015/2016

Organisation scolaire 2015/2016 Ecole fondamentale "Schoul Ettelbréck"

Cycle 1

Rue Dr Klein

- Cycle 1-Précoce

Grupp Karblum (Bei & Himmelsdéier)

Wantz-Feider Monique

Hahn Martine (remplacée par Toisul Fanny)

Grupp Botterblum (Fräsch & Fësch)

Champenois Céline

Eisen Michèle

- Cycles 1.1 et 1.2

Grupp Feierblumm

Scholtes Nathalie

Menster-Lecoq Julie

Grupp bei den Tulpen

Angelsberg Nancy

Grupp Margréitchen

Maas-Koob Claude

Leesch-Schilling Peggy

Christen-Halsdorf Pat

Becker-Nickels Nadine

Kreins-Menster Anne

Grupp Sonneblumm

Pilot-Pletschette Diane

Wilhelm-Monville Martine

Martzen Tessy

Braun-Hinterscheid Liliane

Um Bëschel

- Cycle 1-Précoce

Grupp Winnie

Biver Nathalie

Majerus Diane

- Cycles 1.1 et 1.2

Grupp Rolli

Muller-Feider Annique

Steffen Fränz

Barthelemy Annick

Hansen Mireille

Grupp Wulli

Rommes Nadine

Becker Anouk

Enseignants surnuméraires

Motopédagogie: Ruffenach-Krecké Pascale

Promotion des langues: Salenty Marie-Paule

Surnuméraire (rue Dr Klein):

Weber Vero (remp. par Peckels Mireille)

Surnuméraire (um Bëschel): Wolff-Kept Karin

Cycle 2

Place Marie-Thérèse

Cycles 2-4

- Cycles 2.1 et 2.2

Team Abrakadabra

Torres Yessica (remp. par Delhalt Lydie)

Thull Lil

Team Fidibus

Gloden Lynn

Kemp Marthe

Mangen Max

Team Hakuna Matata

Angelsberg Ben

Schartz Betty

Schroeder Jill

Team Ruckizucki

Hamen Laure

Welter Martine

Krauser Nathalie (remp. par Miotto Yvette)

Team Simalbim

Bermes Corinne

Kirschten Nathalie

Meisch Danielle

Team Yabadabadu

Gonnering Joelle
Meintz Nora
Muller Lynn

• Cycle 3.1

Bildgen Anne
Wagener Elisabeth/Molitor Véronique
Halsdorf Sandie
Ries Jeanine/Rigutto Malou
Sagramola Caroline
Thillen Scharel
Weber Claude

• Cycle 3.2

Beckené Michèle
Bormann Joé
Kaell Danielle
Keiser Vanessa
Muller Anne-Marie
Tekyrka Laurence

• Appui Cycle 3

Majeres Claude
Wies Laurent

• Cycle 4.1

Fauzzi Vanessa
Lima Filipe
Mendes Paulo
Pereira Daniel
Rausch Patrice
Schartz Lynn
Watgen Rouven

• Cycle 4.2

Fauzzi Sabrina
Feinen Catherine
Martin Maryse
Michels Dina/Reiser Michael
Posing Paddy

• Appui Cycle 4

Schumacher Josiane (remp. par Braun Monique)
Weber Anne (remp. par Lorang Marthe)

Enseignants surnuméraires

Bechet Olivier
Kasel Jean
Levooz Jeanine
Ludzack Edmée
Staudt Charel
Bourggraff Martine (remp. par Richartz Claude)
Conté Danielle (remp. par Fischbach Irmine)
Grosch Cédric
Muller Mike
Speller Yolande
Weisgerber Mim

Projet Zasibu (dyslexie-dyscalculie)

Didier Elisabeth
Molitor Véronique
Salentiny Marie-Paule

Promotion des langues

Willems Nadine

Classe de cohabitation

Pott Martine
Winant Stephanie

Cours d'accueil

Pott Cathy
Kummer Yasmine

Education morale et sociale

Bowé Jill
Britz Gaby
Cresson Joe

Cours intégrés en langue portugaise

Figueiredo Antonio
Severino Alexandre

Enseignement religieux

Prieto Bianca
Schleimer Sandra
Steines Monique
Pilger Stephanie
Hari Chantal

Sportifs méritants 2014/2015



Sportifs méritants 2014/2015

1 étoile *

BBC ETZELLA

EQUIPE ESPOIRS

- Champion de Luxembourg 2015

CAPA ETELBRUCK

CARVALHO Tamara

- Championne cadettes disque
- Championne cadettes marteau

LIEFGEN Lena

- Championne minimes marteau

EQUIPE CADETTES

- Championnes 4x100m
(Oliveira Domingos Margerida,
Carvalho Tamara, Vo Sherry Lee,
Van der Weken Patrizia)

DT ETZELLA

REISDORF Adrien

THILLEN Eric

- Champions de Luxembourg double cadets

MLADENOVIC Luca

- Championne de Luxembourg junior simple
et double

KISS SHOT ETELBRUCK

VAN DER WEKEN Louis

- Champion de Luxembourg scolaires et
juniors dans les Catégories 14 et 1, 8 Ball,
9 Ball et 10 Ball

KLAMMSPANN ETELBRECK

GEIMER Anselm

- Champion de Luxembourg Cat. A

GEIMER Dominik

- Champion de Luxembourg Cat. B

THILL Florian

- Champion de Luxembourg Cat. C

GLEIS Anne

- Championne de Luxembourg Cat. C

NORDSTAD TURNVERÄIN

EQUIPE MINIS MASCULINS

- Vainqueur Coupe de Luxembourg

- Champion national par équipes

EQUIPE MINIS FEMININS

- Champion national par équipes





POMPIERS ETTELBRUCK

ADOUTA VAZ Adriana

- Championne Pupilles 2 Dames Natation

SWIMMING CLUB DAUPHIN ETTELBRUCK

FABER Maiti

- Championne de Luxembourg catégorie jeunes dans 6 disciplines

REDING Alyssa

- Championne de Luxembourg pupilles 200m 4 nages et 100m nage libre

2 étoiles **

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

SCHUMACHER Luc

- Vice-Champion de Luxembourg Classe 1 et 2 Gehorsam, Schutzdéngscht a Fähr
- Chien: Lyon Perle de Tourbière

OURTH Ronny

- Vice-Champion de Luxembourg Classe 3



Gehorsam a Schutzdéngscht

Chien: Zonk vom Rockland

WIRTH Alfred

- Vice-Champion de Luxembourg Classe 3 Fähr, Gehorsam a Schutzdéngscht
- Chien: Xanuk

CAPA ETTELBRUCK

DAMIT Lex

- Vice-Champion Perche Hommes Outdoor
- Champion dans 4 catégories minimes

LIEFGEN Sven

- Vice-champion Hauteur Hommes Indoor
- Vice-Champion Hauteur Hommes Outdoor
- Champion dans 2 catégories Espoirs

LIEFGEN Nils

- Vice-Champion Longeur-Hommes Outdoor

SEIL Joé

- Vice-Champion Perche Hommes Indoor

KLAMMSPANN ETTELBRECK

DAHM Vero

- Championne de Luxembourg vétérans féminin

SPECIAL OLYMPICS

• EUROPEAN GAMES ANTWERPEN 2014:

- Médailles d'or

PEIFFER Mario

- natation 50m nage libre

SCHLESSER Christiane

- natation 25m dos

GALAZ Céline

- athlétisme: lancer de balle

Sportifs méritants 2014/2015

KRIER Alexa

- simple - bocce

STREITZ Lynn

- gymnastique artistique (all-around, saut, sol)

BECKIUS Myriam

- gymnastique artistique (barres, sol)

• **WORLD GAMES LOS ANGELES 2015:**

- Médailles d'or

LYDORF Nicole

- athlétisme - 200m

PRAUS Laurent

- athlétisme - 50m

KONTZ Ronny

- athlétisme

STREITZ Lynn

- gymnastique artistique (all around, poutre, sol)

FREDERIC Annouck

- simple - bocce

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

STACCHIOTTI Raphael

- Vice-Champion de Luxembourg toutes catégories 100m, 200m brasse et 100 m nage libre

3 étoiles **

BBC ETZELLA

EQUIPE DAMES A

- Vainqueur de la Coupe de Luxembourg

SQUASH CLUB ETTTELBRUCK

DENIS Sandra

- Championne de Luxembourg

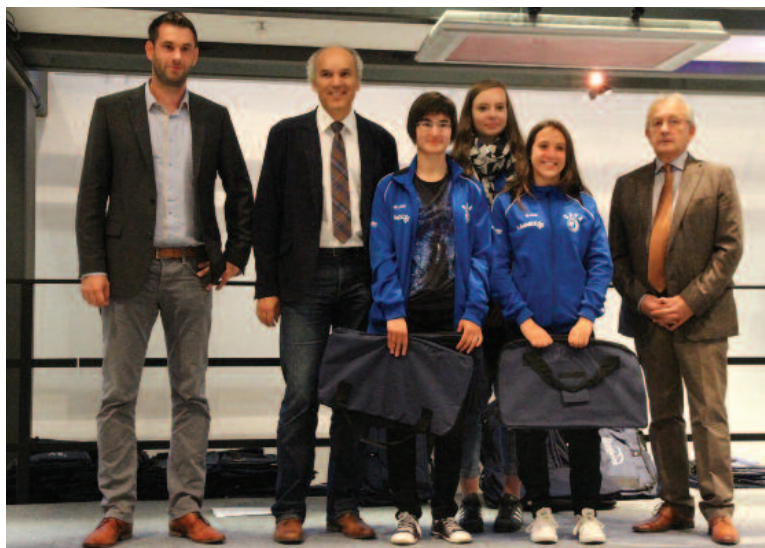
SWIMMING CLUB LE DAUPHIN

ETTTELBRUCK

MEYNEN Julie

- Championne de Luxembourg tts. cat. 50m/100m nage libre, 200m 4 nages

- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe - Reykjavik (IS) tts. cat. 50m/100m nage libre, 100m dos, 4x200m nage libre relais



- 2 médailles en or, 1 médaille en argent, 1 médaille en bronze
- Participation aux Championnats du Monde à Kazan (RU) tts. cat. 50m/100m nage libre, relais 4x200m nage libre mixte

CARNOL Laurent

- Vice-Champion de Luxembourg toutes catégories 100m, 200m brasse, 200m papillon et 50m/100m/200m brasse
- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe - Reykjavik (IS) tts. cat. 100m/200m brasse, 200m papillon, 4x100m/200m nage libre, 4x100m 4 nages
- 6 médailles en or
- Participation aux Championnats du Monde à Kazan (RU) 50m/100m brasse - 200 m brasse - qualification pour les JO de Rio





STACCHIOTTI Raphael

- Champion de Luxembourg toutes catégories 50m dos, 100m 4 nages,
- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe - Reykjavik (IS) 100m papillon, 200m 4 nages
- qualification pour les JO de Rio, 400m 4 nages, 200m/400m nage libre, 4x100m nage libre, 4x100m 4 nages, 4x200m nage libre
- 8 médailles en or
- Participation aux Championnats du Monde à Kazan (RU) 100m papillon, 200m 4 nages, 400m nage libre

ADAMI Mike

- Champion de Luxembourg toutes catégories 4x100m 4 nages (relais)

VAN DER WEKEN Chantal

- Champion de Luxembourg toutes catégories 4x100m 4 nages (relais)

DT ETZELLA

DE NUTTE Sarah

- Championne de Luxembourg simple dames et double

TENNIS DE TABLE NATIONAL

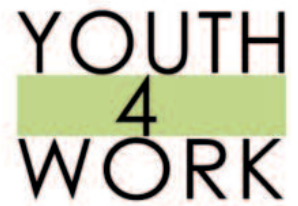
NI XIA LIN

- divers mérites sur le plan national et international (Lisbonne, Zagreb, Almeria, Bremen, etc...)

UNION DES SPORTIFS ET HANDICAPES PHYSIQUES DU NORD

HABSCHEID Tom

- Championnats d'Europe à Swansea: 2ième place au lancer du disque
- Parathletics Grand Prix à Nottwill: 1ère place au lancer du disque et
- 2ième place lancer du poids qualification pour les Jeux Olympiques à Rio



Perspektiv fir jonk Leit am Norde vu Lëtzebuerg

Youth4Work ist ein Pilotprojekt in den Kantonen Redange, Wiltz, Clervaux, Diekirch und Vianden, getragen durch das Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" unter der Leitung von Ariane Toepfer.

Es richtet sich an jugendliche Arbeitslose und Jugendliche, die die Schule mit oder ohne Abschluss verlassen haben und eine berufliche Lösung suchen. Ziel ist es, sie bei der Suche nach einer Ausbildung, einer Lehr- oder Arbeitsstelle zu unterstützen.

Youth4Work arbeitet eng mit den Unternehmen und der ADEM sowie den sozialen und gesellschaftlichen Organisationen der Kantone zusammen. Es bietet ein intensives Coaching (d.h. individuelle Beratung) in Form von Einzelgesprächen sowie wöchentliche Seminare an, durch die die Jugendlichen sowohl ihr Selbstbewusstsein stärken als auch lernen, sich konkrete Ziele zu setzen und diese zu erreichen. Die vorgestellten Methoden können die Jugendlichen und jungen Erwachsenen direkt umsetzen.

Die jungen Leute nehmen aus eigenem Entschluss an Youth4Work teil und dies kostenfrei. Die Erfolgsquote liegt über 80% bei freiwilliger Teilnahme und selbstbestimmtem Ziel.

Initiator und Träger des Projektes ist der 'Réidener Kanton'; die Finanzierung erfolgt durch das 'Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire' sowie durch den 'Fonds Social Européen'.

Youth4Work hilft konkret:

- bei der Suche nach einer Lehr-, einer Arbeitsstelle oder einer Ausbildung
- bei der konkreten Betreuung bei administrativen Belangen
- bei einer umfassenden Situationsanalyse und Zieldefinition
- bei individuellen Maßnahmen zur Zielerreichung

- bei der Talentanalyse mit dem Ziel, den Berufswunsch zu konkretisieren
- bei der Betreuung bis zur und nach der Zielerreichung

Kontaktadressen:

- Ariane TOEPFER

ariane.toepfer@reidener-kanton.lu

Tel.: 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in

Redange (Montag, Mittwoch, Freitag)

Clervaux (Donnerstag)

Hosingen (nach Bedarf)

Wiltz (Dienstag)

- Annette STEBERL

annette.steberl@reidener-kanton.lu

Tel: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betreut Büros in

Diekirch (Dienstag und Mittwoch nachmittags)

Vianden (Montag)

Wiltz

Adressen:

Redange

Maison Worré 11, Grand-Rue L-8510 Redange

Diekirch

Maison d'Orientation 7, av. de la Gare L-9233 Diekirch

Hosingen

4, Résidence Al Post L-9806 Hosingen

Vianden

1, rue de la Gare L-9412 Vianden

Clervaux

92, Grand-Rue L-9711 Clervaux

Wiltz

49, Grand-Rue L-9530 Wiltz

www.youth4work.lu

Journée de la Commémoration nationale



11.10.2015: Journée de la Commémoration nationale

Moies waren Zeremonie beim Monument vun den Zwangsrekrutéierten um Kierfecht a beim Patton-Denkmal. No der feierlecher Mass an der Porkierch gouf beim „Monument aux Morts“ deenen Ettlbrécker a Waarker geduecht, déi am 2. Weltkrich hiert Liewe gelooss hunn. Am fréien Nomëtteg ass um jiddesche Kierfecht un d’Affer vun der Shoah erënnert ginn.



Photos: Christiane Wetzel

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

• Sitzung vom 16. Juli 2015

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

1. Einnahmen 2014

Außerordentliche Einnahmen 1.238.052,28 EUR

Ordentliche Einnahmen 29.370.651,61 EUR

Gesamtsumme der ordentlichen und außerordentlichen Einnahmen 30.653.703,89 EUR
(Einzelheiten S. 4-6)

13 ja

2. Noch ausstehenden Einnahmen 2014

(Einzelheiten S. 6)

13 ja

3. Bau einer neuen Jugendherberge - Grundsatzentscheidung

■ Genehmigung einer Grundsatzentscheidung betr. des Baus einer Jugendherberge im Rahmen des multi-modalen Umsteigebahnhofs Ettelbrück
11 ja, 2 nein (Feypel, Gutenkauf)

4. Antrag betr. des Baus eines P&R-Parkplatzes

■ Genehmigung eines Antrags des Schöffengerates, den Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen zu bitten, für die Dauer der Arbeiten am multi-modalen Umsteigebahnhof die Einrichtung eines P&R-Parkplatzes gegenüber dem Bahnhof vorzusehen

13 ja

5. Immobilientransaktionen

5.1 Genehmigung des notariellen Aktes zwischen der Stadt Ettelbrück und der Familie BALTUS betr. des

Tausches ohne Ausgleichszahlung von Grundstücken in der „Rue de Warken“

5.2 Genehmigung des notariellen Aktes zwischen der Stadt Ettelbrück und den Eheleuten MERSCH betr. des Kaufs eines Grundstücks von 1,69 Ar durch die Stadt Ettelbrück (Preis: 2.000 EUR)

5.3 Genehmigung des notariellen Aktes zwischen der Stadt Ettelbrück und Herrn Pierre VAN WASSENHOVE von Warken betr. des Tausches ohne Ausgleichszahlung von zwei Grundstücken in der „Rue de Warken“

5.4 Genehmigung der Verkaufsvereinbarung zwischen der Stadt Ettelbrück und der Post betr. des Kaufs eines Grundstücks von 1,90 Ar durch die Stadt Ettelbrück (Preis: 10.000 EUR)

jeweils 13 ja

6. Verträge und Konventionen

6.1 Genehmigung eines Mietvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und den Eheleuten René HUBSCH-SCHARTZ betr. der Vermietung eines Stellplatzes im „Centre Dr Herr“ (Miete: 100 EUR)

6.2 Genehmigung der Konvention zwischen dem Staat und der Stadt Ettelbrück betr. der Verwaltung der Kindertagesstätte MultiKulti im Jahre 2015

Ausgaben: 1.221.370,91 EUR
Einnahmen: -146.782,00 EUR
Zusammen: 1.074.588,91 EUR

Beteiligung des Staates (75%):

805.941,68 EUR

Defizit zu Lasten der Stadt Ettelbrück:

268.647,23 EUR

(Einzelheiten S. 8)

jeweils 13 ja

7. Änderungen von Gemeindereglements

■ Genehmigung von 2 Abänderungen im Reglement über Taxidienstleistungen:

7.1 Die Höchstzahl der ausgestellten Genehmigungen ist auf 20 fixiert.

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

7.2 Die Genehmigungsgebühr wird von 325 EUR auf 425 EUR erhöht.

jeweils 13 ja

8. Änderungen im allgemeinen Flächennutzungsplan (PAG) der Stadt Ettelbrück

■ Genehmigung von punktuellen Änderungen in mehreren Bereichen u. a. in den Artikeln, welche das Flachdach, das Staffelgeschoss und das Anbringen von Leuchtreklamen an den Fassaden betreffen

jeweils 13 ja

9. Sozialamt Nordstad

9.1 Genehmigung des Vorschlags des Sozialamtes Nordstad, die Vergabe der Solidaritätsprämie für das Jahr 2015, den vorgeschlagenen einheitlichen Richtlinien gemäß, in allen Mitgliedsgemeinden an das Sozialamt Nordstad zu übertragen

9.2 Genehmigung des voraussichtlichen Haushalts 2015 des «Projet Arcade», so wie vom Verwaltungsrat des Sozialamtes Nordstad beschlossen

9.3 Genehmigung der Schaffung eines befristeten Postens eines Sozialarbeiters

jeweils 13 ja

10. Subventionen für Vereine für 2015

■ Der Gesamtbetrag der jährlichen Subventionen beläuft sich auf 73.450 EUR (Einzelheiten S. 9)

13 ja

11. Personalangelegenheiten

■ Gewährung der gleichen Gehaltszuschüsse, wie sie die Gemeindebeamten und -angestellten erhalten, für alle Angestellten, die keinem Kollektivvertrag unterworfen sind

13 ja

12. Pilotprojekt SIDEC

■ Genehmigung des Vorschlags betr. der Teilnahme der Gemeinde Ettelbrück, ab dem 1. Januar 2017, am Pilotprojekt über die Umstellung der öffentlichen Müllentsorgung in den Mitgliedsgemeinden des SIDEC

13 ja

13. Verschiedenes

13.1 Abrechnung außerordentlicher Arbeiten

- Neugestaltung des Platzes vor der Leichenhalle am Friedhof

- Neugestaltung der Leichenhalle und Arbeiten am Kühlblock

- Umleitung des Mittelspannungskabels in der Wohnsiedlung „um Béschel“

jeweils 13 ja

13.2 Personalangelegenheiten

- Genehmigung eines Zusatzes zum Dienstvertrag von Frau Monique BRIMMEYER, Frau Francine HARLES,



Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

Frau Violeta HEDI-LUPASCU, Frau Mary VAN HOOFF, Helferzieherinnen in der Kindertagesstätte MultiKulti, ihre Arbeitszeit betreffend

- Genehmigung des befristeten Lohnvertrags mit Frau Andrée LEPAGE-MAY (Ersatz eines Lehrbeauftragten der Hausaufgabenhilfe)

jeweils 13 ja



13.3 Projekt City-Mov

■ Im Anschluss an die Frage von «déi gréng» zum Zwischenbericht und zu den Zukunftsaussichten des Projektes City-Mov schlägt der Bürgermeister vor, die für den Herbst 2015 vorgesehenen Schlussfolgerungen und Entscheidungen des „Comité politique Nordstad“ abzuwarten. Im Falle einer günstigen Entscheidung kann man den Ausbau des Netzes und die Einrichtung zusätzlicher Ladestationen in Erwägung ziehen.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

14. Personalangelegenheiten

■ Geheimwahl betr. der unbefristeten Einstellung eines Erziehers (75%) in der Kindertagesstätte MultiKulti. Angesichts der eingegangenen Kandidaturen beschließt der Gemeinderat einstimmig, keinen der Kandidaten einzustellen.

• Sitzung vom 7. September 2015

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

Abwesend und entschuldigt: Thull

1. Haushaltsänderung

■ Genehmigung von Änderungen im ordentlichen Haushalt 2015

9 ja, 3 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby)

2. Kostenvoranschlag

■ Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 145.000 EUR für die Einzäunung des Schulhofs der Grundschule

12 ja

3. Immobilientransaktion

■ Genehmigung des notariellen Aktes betr. der Schenkung durch die Erben ENGELMANN von zwei Parzellen, gelegen in Schieren und Ettelbrück, zu Gunsten der Stadt Ettelbrück

12 ja

4. Kontrakte und Konventionen

4.1 Genehmigung der Konvention betr. der Zusammenarbeit des Gemeindesyndikats «De Réidener Kanton» mit der Stadt Ettelbrück im Rahmen des Projektes „Youth4Work Régio“ im Bereich der Jugendarbeitslosigkeit

11 ja, 1 Enthaltung (Mohr)

4.2 Genehmigung der Konvention zwischen dem Schöffenrat und Frau Elisabeth FELLENS-LINCKELS betr. der Bedingungen und Auflagen beim Bau von zwei Einfamilienhäusern in Warken

12 ja

4.3 Genehmigung des Mietvertrags mit «EWA Fiduciaire» die Vermietung eines Stellplatzes in der Tiefgarage des „Centre Kennedy“ betreffend

12 ja

5. Abänderung der Gebührenordnung

5.1 Genehmigung der Preisänderung von Essen auf Rädern (von 12,75 EUR auf 13.50 EUR pro Mahlzeit)

12 ja

5.2.1 Genehmigung der Gebührenänderung beim Bau oder Umbau von Gebäuden (Einzelheiten S. 13)

11 ja, 1 Enthaltung (Jacoby)

5.2.2 Genehmigung der Gebührenänderung für kollektive Anschlüsse (Einzelheiten S. 14)

11 ja, 1 Enthaltung (Jacoby)

5.2.3 Genehmigung der Gebührenänderung betr. der Abwasserentsorgung (Einzelheiten S. 14)

12 ja

6. Sozialamt Nordstad

■ Genehmigung mehrerer Beschlüsse der Verwaltung des Sozialamts Nordstad

12 ja

7. Verschiedenes

7.1 Genehmigung des Beschlusses der Kirchenfabrik Ettelbrück, die Annahme der Schenkung von 100.000 EUR der verstorbenen Frau Yvonne BRAUN betreffend

12 ja

7.2 Gewährung von je 1.000 EUR für das Rote Kreuz und die Caritas

12 ja

7.3 Bericht der Vertreter des Gemeinderats in interkommunalen Syndikaten:

- Bericht von Herrn Schaaf über die Konvention zwischen dem „Conservatoire de Musique du Nord“ und 18 Gemeinden betr. der Schüler aus diesen Gemeinden, die im CMNord eingeschrieben sind

- Erklärungen von Herrn Halsdorf über eine Neuordnung der verschiedenen Bereiche im CHNP und über die Kontakte zwischen CHNP und CHdN zwecks einer zukünftigen engeren Zusammenarbeit

7.4 Abrechnung von außerordentlichen Arbeiten

Genehmigung der folgenden Abrechnungen:

- Instandsetzung des alten Stromaggregats im Blockheizkraftwerk Schintgen

- Anschaffung eines neuen Stromaggregats im Blockheizkraftwerk Schintgen

- Konzept und Druck einer Broschüre für die Bürger, die sich neu in Ettelbrück niedergelassen haben

- Bau einer Skateboardpiste und -rampe

- Hinzuziehen der Bürger im Rahmen der Neugestaltung der „Place Marie-Adélaïde“

- Bau eines Lagerraums mit Umkleideraum für das Personal der Forststation der Stadt Ettelbrück in Bürden

- Anschaffung und Montage einer elektronischen Schließanlage für die Grundschule (Place Marie-Thérèse)

- Arbeiten am Gasnetz im Jahre 2014

- Arbeiten am Gasnetz im Jahre 2013

jeweils 12 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

8. Personalangelegenheiten

Genehmigung des Rücktritts von Frau Lucie SIMON, Hilfserzieherin in der Kindertages-stätte „MultiKulti“



Photos: Sarah Encarnacao

Einweihung eines neuen Lehrpfades in Ettelbrück

Auf drei Kilometern rundum den "Haff Ditgesbaach" in Ettelbrück befinden sich zehn Informationstafeln und Erlebnisstationen zum Thema Biodiversität auf Obstwiesen.

Eingeweiht wurde dieser Lehrpfad am 1. Oktober 2015 vom Staatssekretär für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Herrn Camille Gira, den Verantwortlichen der natur&emwelt Fondation Hëllef fir d'Natur, dem Geschäftsführer der Cactus S.A., Herrn Laurent Schonckert, den Verantwortlichen vom Haff Ditgesbaach/ ATP a.s.b.l., der Administration de la Nature et des Forêts sowie von Herrn Claude Halsdorf als Vertreter der Gemeinde Ettelbrück.



Der Lehrpfad dreht sich um die kleine Biene Amélie. Die Geschichte wird vom Cactus-Maskottchen „Yuppi“ auf luxemburgisch erzählt, ist jedoch auch in fünf weitere Sprachen übersetzt (F, D, E, NL, P). Große und kleine Naturfreunde können auf dem Rundweg über Feld- und Waldwege fantastische Aussichten über Ettelbrück genießen. Der Lehrpfad ist Teil des Projektes „Cactus Bongert“, das von der Cactus S.A. Gruppe und dem Ministerium für Umwelt finanziert wird.

Tour du Duerf

Photo: Christian Mohr, Nathalie Ney



Teilnehmer der "Tour du Duerf" vor dem Gemeindehaus

TOUR DU DUERF in Ettelbrück:

Drei Wochen für das Klima geradelt

Die Gemeinde Ettelbrück beteiligte sich vom 17.09. bis 07.10.15 an der Kampagne TOUR DU DUERF vom Klima-Bündnis Lëtzebuerg und vom Verkéiersverband. Insgesamt acht Mitglieder des Gemeinderats von Ettelbrück sowie 39 BürgerInnen traten für den Klimaschutz in die Pedale und radelten in sieben Teams um die Wette. Zusammen legten sie 5105 Kilometer mit dem Rad zurück und vermieden im Vergleich zur Autofahrt 735 KG Kohlendioxid.

Als „radelaktivstes Team“ machte das Team Jugend, Ëmwelt & Sport mit 1.413 Kilometern das Rennen. Auf Platz 2 und 3 schlossen sich das Team Schoul Ettelbréck und das Team Conseil communal an. Platz 1 beim Team mit den meisten Radkilometer pro TeilnehmerIn erradelte sich Team Jugend, Ëmwelt & Sport mit 202 Kilometern pro TeilnehmerIn. Auf Platz 2 und 3 lagen Team Conseil communal und Team Triple Bikers.

Ziele der Kampagne sind, die BürgerInnen zur Benutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren und die Themen Fahrradnutzung verstärkt in die Gemeinderäte einzubringen. 36 Gemeinden aus Luxemburg waren an der Kampagne beteiligt.





La cérémonie de certification "Klimapakt" a eu lieu le 14 octobre 2015 dans le centre écologique de Hosingen, en présence du secrétaire d'Etat, Monsieur Camille Gira. Jean-Paul Schaaf (bourgmestre), Bob Steichen (échevin), Christian Mohr et Abbés Jacoby (conseillers communaux) ont assisté à la cérémonie. Ettelbruck a atteint la certification de niveau 1 (40%) et essaie d'atteindre au plus vite le niveau de certification 2 (50%).



- Bestellt är DVD iwwert
150 Joer Ons Heemecht!
- Commandez votre DVD du
150e anniversaire de
"Ons Heemecht"!

-> communication@ettelbruck.lu



Photo: Pierrot Feltgen

Ein stolzer Coach (Pierrot Feltgen) mit den Halbmarathonis Eike Schréder (l) und Ronny Kontz (r) nach dem erfolgreichen Lauf

5 platzierten, konnten alle anderen luxemburgischen Sportler mindestens eine Medaille mit nach Hause nehmen. Topleistung gab es beim abschließenden Halbmarathon in Long Beach, wo die beiden Langstreckenläufer aus Luxemburg mit ausgezeichneten Resultaten glänzen konnten. Mit Jorge Pinto im Basketball und Pierrot Feltgen als Head Coach in der Leichtathletik waren auch zwei Ettelbrücker Bürger mit von der Partie.

28 Medaillen in Los Angeles

Die 12. Wetsommerspiele von Special Olympics in Los Angeles waren für die fast 60 Personen starke Delegation aus Luxemburg ein großer Erfolg. Neben den 28 Medaillen (7 Gold, 8 Silber und 13 Bronze) wurden recht viele persönliche Bestmarken erzielt. Insgesamt nahmen 7000 Sportler mit einer geistigen Beeinträchtigung aus allen Erdteilen an den Wettbewerben in Kalifornien teil. Special Olympics Luxemburg beteiligte sich gleich in acht Sportarten (Fußball, Basketball, Leichtathletik, Schwimmen, Boccia, Tennis, Tischtennis, Geräteturnen), zudem waren im Tischtennis und im Basketball zwei hochrangige Schiedsrichter aus dem Großherzogtum im Einsatz.

Zur allgemeinen Einstimmung und Akklimatisierung verbrachte das Team Luxemburg noch drei Tage im so genannten Host Town in den Bergen von Big Bear Lake, drei Stunden von LA entfernt. Besonderheit im Team Luxemburg waren die beiden Kollektivsportarten, die als Unified Teams antraten. Sowohl im Fußball als auch im Basketball bestanden die Mannschaften aus behinderten als auch validen Sportlern, welche gemeinsam die ganze Vorbereitung bestritten hatten. Eine tolle Erfahrung für beide Gruppen und ein gelungenes Beispiel für Inklusion durch den Sport. Außer den Fußballspielern, welche sich auf Rang



Claudia Pfeffer und Jorge Pinto im Spielaufbau



Bocce-Spielerinnen Anouk Frédéric und Claudine Koch

Erënnerung un den Ed. Juncker



Wéi den 3. Oktober de «Centre des Arts Pluriels Ettelbruck» säi 15. Gebuertsdag gefeiert huet, ass och, a Präsenz vu senger Famill a villen anere Perséinlechkeeten, an der Entrée vum «Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker», deem Gebai dat zu Recht säin Numm dréit, eng Gedenktafel fir de laangjäregere Buergermeeschter Ed. Juncker der Ëffentlechkeet virgestallt ginn. Dat vum Claude Gaasch geschafenen a vun der Firma Origer geliwwert Konschtwierk erzielt eis d'Etappen am

Wierke vun deem Mann, dee wéi keen aneren dem politeschen, kulturellen a soziale Liewe vun eiser Stad nom 2. Weltkrich säi Stempel opgedréckt huet.

Gebuer den 30. Juni 1921 zu Dol, huet hien do seng Kannerzäit a Jugend verbruecht, ier en 1943 zwangsrekrutiert gouf. Als Refraktär war hien duerno op ville Plaze verstoppt an ass e puer Mol nëmme knapps dem preiseschen Okkupant entwëscht.



Photos: Christiane Wetzel

Erënnerung un den Ed. Juncker / 15 Joer CAPE

Vun 1946 un huet en am «Hôpital Neuropsychiatrique» als Infirmier-dirigent geschafft. Hie gouf am Abrëll 1967 Member vum Gemengerot a schonn am Juni zum Schëffe genannt. Vun 1974 bis zu sengem Dout war en Députéierten a vun 1984 un Vizepresident vun deem héije Gremium.

Vun 1976 bis 1998 stoung hien als Buergermeeschter ganz am Déngscht vun eiser Stad. Et ass onméiglech all di Realisatiounen, déi an dës Zäit falen, opzezielen.

Di wichtegst siewen awer genannt: De Bau vum Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker mat dem Conservatoire de Musique, d'Sportshal am Däich, den Ausbau vun der Primärschoul an de Bau vun der Schoul um Bëschel, di éischt Däichhal, de klenge Contournement laanscht d'Uelzecht, d'Foussgängerzon, d'Viraarbechten fir di nei Klinik asw.

Dës Panneau ass eng wierdeg a bleiwend Erënnerung un ee vun eise verdéngschtvollste Matbierger.



Photos: CAPE

15 Joer CAPE

Mam Concert vum „Orchestre de Chambre de Luxembourg“ ënnert der Leedung vum David Reiland an als Solistin um Cello d’Nora Braun huet den CAPE d’nei Saison 2015/2016 agelaut. De Concert mat Wierker vu Mozart, Tschaikowski, Piazzolla an De Falla stoung ganz am Zeeche vum 15. Gebuertsdag, deen de CAPE dës Joer dierf feieren.



Abenteuerspillplaz



Abenteuerspillplaz 2015

20.07.-07.08.2015: Abenteuerspillplaz
Iwwer 200 Kanner hunn och dëst Joer erëm un de
Vakanzaktivitéiten deelgeholl, déi dës Kéier ënnert
dem Motto "OLYMPIA" stoungen. Organiséiert gouf
d'Abenteuerspillplaz, wéi och déi Joere virdrun, vun
der Maison Relais "Multikulti". De 7. August huet
owes a Präsenz vum Georges Christen an den Elteren
eng flott Ofschlossfeier stattfonnt.



Photos: Hirt Marc

Internationaalt Ford Capri Treffen - 15/08/2015



Photos: Hirt Marc

Internationaler Ehrentitel für Mitglied des Ettelbrücker Photo-Club's

Anlässlich der Preisüberreichung des 41. Salon National der Fédération Luxembourgeoise de la Photographie Artistique (FLPA) in Grevenmacher wurden auch verschiedene Autoren für ihre hervorragende Arbeit auf internationaler Ebene ausgezeichnet.

Bei dieser Gelegenheit konnte Vorstandsmitglied Marco BRACHTENBACH vom Photo-Club Ettelbrück, zusammen mit anderen FLPA-Mitgliedern, den internationalen Ehrentitel "AFIAP" (Artiste FIAP) aus den Händen von FIAP-Präsident M. Riccardo BUSI entgegen nehmen. (FIAP = Fédération Internationale de l'Art Photographique)

Es ist dies eine Ehrung für seine Anstrengungen, Arbeit und Technik im Bereich der fotografischen Kunst.

Die Auszeichnung beruht unter anderem auf 160 nationalen und internationalen Annahmen in 32 Wettbewerben aus 14 verschiedenen Ländern.



Wir wünschen Marco Brachtenbach noch weiterhin viel Spaß und Erfolg in seiner Leidenschaft der Fotografie.



Briefmarkenausstellung "SAARLOUIS'15" in Saarlouis Goldmedaille und Ehrenpreis für Jean-Louis Reuter

Vom 15. bis 16. August fand in der Kaserne VI in Saarlouis eine Briefmarkenausstellung mit internationaler Beteiligung statt. Die Jury vergab zahlreiche Ehrenpreise, um die Forschungsarbeit und die philatelistischen Kenntnisse der Aussteller besonders hervorzuheben.

Luxemburg war nur durch einen Philatelisten vertreten und zwar durch Jean-Louis Reuter aus Warken mit seinem 3-Rahmen-Exponat „Die TCV-Karte: Französische Schifffahrt“. Das Exponat enthielt 68 Ansichtskarten

aus den Jahren 1895 bis 1920. Reuter erhielt 85 Punkte, was ihm eine Goldmedaille mit Ehrenpreis einbrachte.

Kern des gezeigten Exponats war die französische Schifffahrt. Inbegriffen waren Karten von Segel- und Dampfschiffen sowie von Rad-dampfern und Unterseeboten der französischen Marine. Des Weiteren zeigten die Ansichtskarten Häfen, Schleusen, Kanäle und Hafenanlagen. Hervorzuheben ist, dass es sich nicht um „einfache“ Ansichtskarten handelte, sondern um TCV Karten („timbre côté vue“). Diese tragen die Briefmarke auf der Bildseite. Die Stempel haben jedes Mal einen Bezug zum Hafen oder zu der Ortschaft, die dem Hafen am nächsten liegt. Das macht die Karten etwas seltener.

Erst kürzlich, im März dieses Jahres, hatte der Ettelbrücker Briefmarkensammlerverein den „1. Ansichtskarten-Wettbewerb in Luxemburg“ in der Ettelbrücker Deichhalle abgehalten. Jean-Louis Reuter erhielt für das Exponat über die Französische Schifffahrt, das zu diesem Datum nur aus einem Rahmen bestand, eine Vermeilmedaille. Er konnte also, durch eine Ausweitung auf 3 Rahmen mit qualitativ gutem Material, erfolgreich seine Chancen auf „Gold“ steigern.

Nouvelle Maison Relais

Photos: Nathalie Ney



La pose de la première pierre a eu lieu le vendredi, 9 octobre 2015 en présence de Monsieur Marc Hansen, secrétaire d'Etat. La «nouvelle» maison relais, construite sur le site de l'ancienne auberge de jeunesse, offre non seulement plus de confort pour les enfants encadrés jour après jour, mais se veut également novatrice. Les frais de construction s'élèvent à 15.631.950,00 EUR.

Les travaux de construction pour la «nouvelle» maison relais à Ettelbruck ont débuté fin 2014 avec la démolition de l'auberge de jeunesse. Le nouveau bâtiment (H 25mètres; L 51,5 mètres et P en moyenne 15 mètres) a un volume brute de 23.520 m³, une surface nette de 4539 m² et une surface extérieure de 3179 m². La finalisation est prévue pour début 2018. 290 enfants âgés de 3-12 ans pourront être encadrés dans la maison relais. Quant au restaurant, il aura une capacité maximale de 508 enfants dont 30 enfants non scolarisés (âgés de 2 à 4 ans).





Sécherheidsdag - 26.09.2015



Sécherheidsdag

Am 26. September wurde die Erstaussführung des Sicherheitstages des Centre d'incendie et de secours Ettelbruck durch den Bürgermeister Jean-Paul Schaaf mit der Einweihung einer neuen AED-Säule (Automatisierter Externer Defibrillator) auf dem Kirchplatz offiziell eröffnet.

Bei schönstem Spätsommerwetter informierten sich viele Besucher über einzelne Aufgabenbereiche des gesamten Rettungsdienstes, welche nach der sogenannten Rettungskette in der Fußgängerzone aufgestellt worden waren.



Photos: Brausch R., Scholtes H.



Lutte et prévention contre le cambriolage

La Police poursuit sa stratégie en matière de lutte contre les crimes de cambriolage : une présence visible plus accrue, des informations ciblées aux citoyens ainsi que leur aide active devraient engendrer des résultats dans la lutte contre les cambrioleurs.

Même si les chiffres dans le domaine des crimes de cambriolage sont légèrement à la baisse, ils restent néanmoins élevés pour l'année en cours. Nous comptons 924 délits de cambriolage accomplis après le premier semestre 2015. L'année précédente, il y a eu 945 cas accomplis sur le même laps de temps. A la fin de 2014, on comptait 1951 faits accomplis. Cette tendance qui reste élevée est également constatée dans les pays limitrophes; les pays voisins au Luxembourg sont confrontés au même phénomène.

En conséquence, la lutte contre le cambriolage reste une priorité de la Police. Elle joue la carte du renforcement de trois points stratégiques cruciaux :

- des contrôles récurrents et une forte présence en public,
- un travail important en matière de prévention et
- des appels à l'aide à la population.

Des contrôles de la circulation et d'identité sont menés entre autres le long des artères principales. La Police continue d'être présente dans les zones résidentielles.

Un point supplémentaire essentiel est la communication ainsi que le contact avec les citoyens afin de les informer le mieux possible sur les cambriolages ainsi que sur les mesures de précaution y relatives. La prévention contre les cambriolages comprend un volet technique et un volet comportemental. Le but est de faire passer le message aux criminels qu'ils ne pourront que très difficilement, voire pas du tout mener à terme leur projet.

L'aide active de la population est plus que jamais sollicitée

Pour pouvoir lutter efficacement contre cette criminalité, la Police essaye d'appréhender les auteurs de tels faits, voire de les arrêter en flagrant délit. Elle dépend de l'aide de la population et conseille aux victimes de cambriolages d'appeler au plus vite le numéro d'appel d'urgence, le 113, de verrouiller la maison et d'attendre l'arrivée de la Police.

L'observation de personnes ou de véhicules suspects dans les alentours par les habitants sont d'une importance capitale pour la Police. Il peut s'agir d'éventuelles manœuvres de repérages comme p.ex. le fait de sillonner les rues d'un quartier résidentiel sans but précis ou de surveiller une maison, de préparer une cachette ou garer un véhicule visiblement étranger. Ce genre de constatations doit immédiatement être signalé à la Police au numéro d'appel d'urgence 113 pour que celle-ci puisse envoyer une patrouille sur place.

En règle générale, un cambriolage ne dure que quelques minutes; une habitation non sécurisée, l'appât d'un butin lucratif et la perspective de pouvoir prendre la fuite sont les facteurs principaux qui motivent le passage à l'acte des cambrioleurs. Parfois, ils agissent de manière spontanée; n'oublions pas que „l'occasion fait le larron“ et que souvent des conditions propices amènent des voleurs potentiels à passer à l'acte.

Les cibles principales des cambrioleurs sont des habitations privées et des maisons familiales et la simple idée qu'un criminel s'introduise dans sa propre maison et fouille l'intimité des lieux procure préoccupation et



inconfort. On compte parmi les principaux objets volés argent, bijoux, ordinateurs et téléphones portables.

Les moyens mis en œuvre se sont révélés être efficaces; pour preuve, les enquêtes couronnées de succès attribué en grande partie à une bonne analyse des indices prélevés sur place. Pour l'année en cours, quelque 77 faits (accomplis et tentatives) ont pu être résolus. 105 malfaiteurs ont été appréhendés. Il s'agit souvent de multirécidivistes déjà impliqués dans d'autres délits (vols, effractions, arnaques).

Conseils aux victimes de cambriolages

L'enquête sur les lieux du crime s'avère être particulièrement importante. Pour cela il est primordial que la victime d'un cambriolage laisse les lieux du crime en l'état où elle les a trouvés. Ranger, nettoyer ou rechercher quels objets ont pu être volés risquent d'effacer ou de détériorer les traces et indices laissés par les criminels, mettant en péril le succès du travail de la Police.

Conseils et informations de la Section «Prévention du Crime»

Des renseignements sur le meilleur moyen d'équiper son habitation en termes de techniques de sécurité peuvent être pris auprès du Service de Prévention de la Police. Une consultation personnalisée dans votre maison ou une visite de l'exposition sur le thème «Protection technique contre le cambriolage» dans le bâtiment de la Cité Policière Grand-Duc Henri à Luxembourg-Kalchesbréck peuvent être convenus avec le

Service Prévention du Crime
Guy HOLCHER / Marc RAGNACCI
Tél. : (+352) 4997 2333
Fax : (+352) 4997 2399

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès de chaque poste de Police et sur le site internet de la Police : www.police.lu.

Appels d'urgence 113



Photos: LTA



Erste "Agrolympics" in Ettelbrück Gold für Luxemburgs Jungbauern

Eine sportliche Herausforderung von geradezu olympischem Ausmaß, wie am 6. November in Ettelbrück deutlich wurde, wo sich im Rahmen des Luxemburger EU-Ratsvorsitzes Ackerbauschüler aus 16 Ländern Europas bei den weltweit ersten „Agrolympics“ in 18 schweißtreibenden Disziplinen der landwirtschaftlichen Art maßen. Und Luxemburg darf sich seither "Agrolympiasieger" nennen! Mit Bestleistungen im Weidezaunbau, im Befüllen und Kalibrieren von Sähmaschinen sowie im Wechseln von Traktorreifen und Ackerfräsenzähnen.





Photo: Marco Brachtenbach

Engelsgrab / Sternenkindergrab

Sternenkinder sind Kinder, die während der Schwangerschaft, kurz vor oder nach der Geburt verstorben sind. Ein Sternenkindergrab oder Engelsgrab ist ein Erinnerungs- und Bestattungsort für diese Aller-kleinsten. Es soll für die Eltern und Angehörigen ein Ort der lieben Erinnerung an ihr "Sternchen" sein, ein Ort der Besinnung und des Gedenkens, des Trostes und der Hoffnung - ein Ort, der ihnen Kraft und neue Zuversicht gibt.

Das Personal der Entbindungsstation des CHdN Ettelbrück hat sich für die Gestaltung eines Engelsgrabes eingesetzt und die Gemeinde Ettelbrück hat auf dem Friedhof ein Grab für die Sternenkinder bereitgestellt.

Carré des anges

Il n'y a pas de proportion entre la durée de la vie d'un bébé et la douleur que sa perte peut susciter. Au cimetière d'Ettelbruck il n'y avait pas d'endroit pour inhumer les enfants décédés juste avant ou après la naissance. L'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck a pris conscience de ce manque et a donné suite aux demandes et propositions émises par le personnel de la maternité du CHdN Ettelbruck en y aménageant un carré des anges.

Les parents endeuillés ont ainsi un endroit spécifique dédié à ces tout-petits et peuvent venir s'y recueillir, témoigner leur émotion, leur douleur et leur espoir. En même temps ils peuvent y déposer une fleur ou un petit jouet.

lifelong learning

L'éducation tout au long de la vie, le lifelong learning, la formation continue, quel que soit le nom de la formation des adultes, est devenue un pilier de nos sociétés en constante mutation. Elle est la clé indispensable à chaque citoyen tant au niveau professionnel que personnel. L'éducation et la formation tout au long de la vie ne bénéficient pas seulement à ceux qui y prennent part: elle contribue au développement économique du pays, à la cohésion sociale et à la construction d'une société interculturelle.

(auteur: Ministère de l'Education Nationale)



Nos félicitations à Madame Catherine HILBERT-ZIESER

Récemment le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Madame Catherine HILBERT-ZIESER à l'occasion du 90e anniversaire de sa naissance.

Photo: Charles Reiser



Madame Henriette WANDERSCHEID-BAUSTERT a fêté le 90e anniversaire de sa naissance

En date du 28 septembre Madame Henriette WANDERSCHEID-BAUSTERT a pu fêter le 90e anniversaire de sa naissance. A cette occasion le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté à la jubilaire, pensionnaire au «Centre Pontalize» à Ettelbruck, ses meilleurs vœux de bonheur et de bonne santé.

Photo: Armand Wagner



Nos félicitations à Madame Doris RIWERS-KOLBACH

Récemment le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Madame Doris RIWERS-KOLBACH à l'occasion du 90^e anniversaire de sa naissance.

Eltereschoul Janusz Korczak Nord/West Triple P Kurs (in luxemburgischer Sprache)

Dienstag, 12.01.16 19:00-21:30
 19.01.16 19:00-21:30
 26.01.16 19:00-21:30
 02.02.16 19:00-21:30

Triple P Kurs (2-10 Jahre)
Ort: Ettelbruck, CNFPC:
Zone Industrielle JP Thill

Kursleiterin: Maryse Greivelding, Triple P Trainerin

Triple P (Positive Parenting Program, Programm zur positiven Erziehung)

Ziel des wissenschaftlich geprüften Programms ist es, die Erziehung von Kindern zu erleichtern. Der Kurs vermittelt Tipps und Anregungen, die Ihnen als Eltern helfen, Ihr Kind in seiner Entwicklung zu unterstützen. Elternschaft kann sehr schön und beglückend sein, Erziehung von Kindern ist aber auch herausfordernd, anstrengend, ermüdend, manchmal sogar frustrierend. Triple P hat sich für viele Eltern als hilfreich erwiesen. Somit kann das Programm auch Ihnen viele Erkenntnisse, Ideen und Tipps bieten, wie Sie die Beziehung zu

Ihrem Kind positiv gestalten, das Verhalten Ihres Kindes besser verstehen, neue Erziehungsstrategien kennenlernen und mit schwierigem Verhalten des Kindes effektiver umgehen können.

Im Austausch mit der Triple P Trainerin und den anderen teilnehmenden Eltern geht es darum, den Erziehungsalltag stressfreier zu gestalten.

Der Kurs wendet sich an Eltern, deren Kinder zwischen 2 und 10 Jahre alt sind.

Nach den 4 Kursen finden 4 Telefontermine statt, um Fortschritte, Fragen und Schwierigkeiten zu diskutieren.

Einschreibung bei der Eltereschoul Nord unter
Tel: 621 34 32 71

eltereschoul-nord@kannerschlass.lu

Preis (Kursbuch inbegriffen)

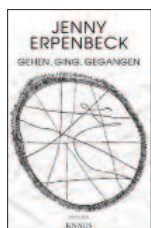
Einzelperson: 80-120 EUR - Elternpaar: 120-180 EUR (je nach Ermessen)

Mit der Referenznummer des Kurses auf das Konto
IBAN LU52 1111 2300 9511 0000 (Ceres-Eltereschoul)

Entsprechend Ihrer finanziellen Situation, können Sie sich jederzeit wegen einer Preisabsprache an die Elternschule wenden.



Eng Bibliothéik fir jiddereen



GEHEN, GING, GEGANGEN Jenny Erpenbeck

Brandaktueller Tatsachenroman zur Lage der afrikanischen Flüchtlinge in Berlin. Kein Aufruf zur Weltverbesserung sondern reflektierte Unterhaltung. (FAZ)



STRAFE Håkan Nesser; Paula Polanski

Ein Brief aus der Vergangenheit. Der Auftakt für ein ungewöhnliches Verbrechen.



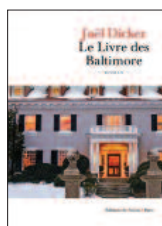
SOPHIA oder DER ANFANG ALLER GESCHICHTEN; Rafik Schami

In einem höchst unterhaltsamen Roman erzählt Rafik Schami von seiner Heimatstadt Damaskus in den Zeiten des Arabischen Frühlings. Ein erstklassischer Spionagethriller, aber vor allem ein Buch über die Kraft der Gefühle. (DLR)



LA TERRE QUI PENCHE Carole Martinez

Carole Martinez nous embarque dans un monde médiéval où le fantastique se fait à la fois tendre et cruel. Éblouissant!



LE LIVRE DE BALTIMORE Joël Dicker

Après le succès de *La vérité sur l'affaire Harry Quebert*, Joël Dicker revient avec cette saga familiale, construite comme un thriller.

Eppes Flottes fir ze liesen

Idées de lecture

Lesetipps



DAS MAGISCHE ZAUBERLUPENBUCH (4+)

Komm mit und begleite den kleinen Vogel auf seiner Reise in den Süden. Entdecke überraschende Wimmelbilder mit der magischen Zauberlupe!



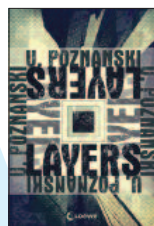
DEVINE QUI VIENT DÎNER Pascal Brissy

Raymond et Marcel, les deux compères loups, n'ont plus rien à croquer : le frigo est vide! Ding dong... Voilà qu'un adorable mouton en jupon sonne à la porte.



KOMMISSAR GORDON: DER ERSTE FALL (8+) Ulf Nilsson

Im tief verschneiten Wald treibt ein Nüssedieb sein Unwesen. Der berühmte Kommissar Gordon nimmt sich des Falles an. Für alle die schon gern selber lesen.



LAYERS (14+) Ursula Poznanski

Dorian schlägt sich auf der Straße durch - und das eigentlich recht gut. Doch eines Tages erwacht er neben einem toten Obdachlosen, erstochen, mit seinem Messer. Dorian erinnert sich an nichts...

Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

Tél. 26 81 15 32

Mail bibliotheik@ettelbruck.lu

Web www.ettel-biblio.lu



www.facebook.com/ettelbreckerbibliotheik

Inscription et prêt gratuits !

HORAIRE / ÖFFNUNGSZEITEN

Mardi / Dienstag	14.00 - 19.00
Jeudi / Donnerstag	14.00 - 18.00
Vendredi / Freitag	10.00 - 14.00
Samedi / Samstag	10.00 - 12.00

Jean Thiltges - 70 Jahre danach



Jean THILTGES

Anlässlich des 70. Jahrestages des Endes des 2. Weltkrieges findet derzeit in Berlin die Ausstellung "1945 Niederlage. Befreiung. Neuanfang. Zwölf Länder Europas nach dem 2. Weltkrieg." statt.

Jean Thiltges, der im Alter von 20 Jahren zwangsrekrutiert wurde, hat sich bereit erklärt, persönliche Fotos und Dokumente aus dieser Zeit für die Ausstellung zur Verfügung zu stellen.



Photos: Familie Thiltges



Nach ersten Einsätzen in Russland wurde seine Einheit in die Normandie verlegt, wo er bei Gelegenheit der Abwehrkämpfe im Sommer 1944 überlief und in alliierte Kriegsgefangenschaft kam. Er meldete sich freiwillig in die belgische Armee und erlebte das Kriegsende als Fahrer eines Rotkreuzwagens.

Jean Thiltges im Gespräch mit Außenminister Frank-Walter Steinmeier

Arbeitsgruppe Synagoge

Beeindruckender Erfolg der ersten Veranstaltungen



Photo: Fons Schmit

Die Synagoge und links davon die jüdische Schule in der „Waarkenerstrooss“

Eigentlich sind sie nicht zu übersehen und doch läuft man meistens an ihnen vorbei, sei es, weil ihre Existenz für die einen wie selbstverständlich zum Stadtbild gehört, sei es, weil man um diese Existenz schlichtweg nicht weiß: die jüdische Synagoge mit angrenzender ehemaliger jüdischer Schule und - etwas weiter draußen liegend - der jüdische Friedhof. Sie alle sind Zeugnisse einer einst keineswegs unbedeutenden jüdischen Präsenz in Ettelbrück, und sie haben - als einzige in Luxemburg - die Verfolgung und die so furchtbar versuchte und angegangene „Endlösung der Judenfrage“ überstanden. Im Gegensatz zu jenen, die sie einst bauten, sie trugen, sie mit Leben und auch Sterben erfüllten: Von ihnen sind nur wenige zurückgekehrt und von einer einst 130-Seelen-Gemeinde lebt heute nur noch eine jüdische Mitbewohnerin zeitweilig in Ettelbrück.

Es gilt also Erinnerung zu bewahren, Andenken an die Menschen jener Gemeinschaft, die im 19. und 20. Jahrhundert das Bild dieser Stadt prägten und zu ihrem wirt-

schaftlichen Aufschwung wesentlich beitrugen.

Mit genau diesem Ziel hat sich in Ettelbrück eine Arbeitsgruppe zusammengefunden, die seit 2014 im Rahmen der „Ettelbrécker Bibliothék“ arbeitet und die für das Jahr 2015/2016 einen Veranstaltungszyklus zusammengestellt hat, der die Spuren der jüdischen Gemeinschaft in unserer Ortschaft vor dem Vergessen bewahren möchte.

Den Auftakt zu diesem Veranstaltungszyklus bildete am 4. Oktober 2015 eine sogenannte „Tréppeltour«, die zu jenen Orten führte, an denen einst Mitglieder der jüdischen Gemeinde lebten und wirkten.

An diesem 4. Oktober besichtigten etwa 150 Interessierte, darunter zahlreiche Mitglieder der jüdischen Gemeinschaft Luxemburgs, unter der Führung der zwei Historiker André Ney und Marc Schoentgen die Zeugnisse der jüdischen Präsenz in Ettelbrück. Die Besichtigung begann in der Synagoge, die zusammen mit der angrenzenden Schule das Zentrum der jüdischen Gemeinschaft bildete. In der „Groussgaass“ und in der „Handelsgaass“ wurde an einige der von jüdischen Besitzern geführten Geschäfte erinnert, u.a. an die Warenhäuser Arthur Wolff, Jacques Kann und Joseph Cahen, die das Bild der Handelsstadt Ettelbrück prägten.



Photo: Olivier Halmes

Der jüdische Friedhof in der „Ditgesbaach“

Jacqueline van Maarsen
und ihr Ehemann Ruud
Sanders



Photo: Abbes Jacoby

Während vielen Jahrzehnten wurde der Markplatz vom imposanten Gebäude einer Spinnerei dominiert, das die Brüder Godchaux aus Schleifmühle dort errichten ließen und in der viele Ettelbrücker einen Verdienst fanden. Auf dem jüdischen Friedhof in der „Ditgesbaach“ wurden auch die jüdischen Einwohner der Nachbarortschaften (u.a. Medernach und Grosbous) bestattet. Die Führung fand ihren Abschluss an der sog. „Stolperschwelle“, die am 25. Januar 2013 zum Andenken an die Ettelbrücker Opfer der Shoah in der „Groussgaass“ verlegt wurde.

Schon vier Tage später fand in der Synagoge ein Vortrag von Jacqueline van Maarsen statt, die von ihrem Ehemann Ruud Sanders unterstützt wurde. Mit etwa 60 Besuchern war die Synagoge bis an den Rand ihres Fassungsvermögens besetzt. Die Zeitzeugin Jacqueline van Maarsen besuchte zu Beginn des Krieges das jüdische Lyzeum von Amsterdam, wo sie ihre Mitschülerin Anne Frank kennen lernte, welche Jacqueline van Maarsen in ihrem weltweit bekannt gewordenen Tagebuch als ihre beste Freundin bezeichnete. Während Anne Frank gegen Ende des Krieges im Konzentrationslager Bergen-Belsen umkam, überlebte ihre Freundin den Krieg nur auf Grund der Tatsache, dass sie eine katholische Mutter hatte. Frau van Maarsens bewegender Vortrag fand großen Anklang beim Publikum und löste eine rege Diskussion aus.

Der große Erfolg der beiden ersten Veranstaltungen dürfte wohl der Beweis dafür sein, dass sowohl ein Interesse als auch ein Bedürfnis besteht, sich mit diesem Kapitel unserer Vergangenheit auseinanderzusetzen. In diesem Zusammen-

hang sei deshalb wieder einmal auf jene umfangreiche Vorarbeit verwiesen, welche die Lokalhistoriker Arthur Muller und Will Dondelinger mit ihrer siebenteiligen Veröffentlichung in den REIDER-Ausgaben 23 bis 30 (März 1998 bis Dezember 2002) geleistet haben. Ohne Arthur Muller und seine jahrzehntelangen Recherchen könnte man nicht auf den Fundus zurückgreifen, der uns heute zu Verfügung steht.

Auf die beiden Veranstaltungen des Monats November, die Ausstellung „Als unsere Wege sich trennten. Als Differdingen judenrein wurde.“ und die Konferenz des Historikers Vincent Artuso über seine Arbeit bezüglich der sog. Verwaltungskommission, wird in einer späteren Ausgabe des Reiders berichtet werden.

Für 2016 sind zwei Termine fest eingeplant:

Am **3. Februar 2016** um 19.30 wird der Journalist Laurent Moyse in der Ettelbrücker Synagoge einen Einblick in die **Geschichte des Judentums in Luxemburg** geben.

Am **14. April 2016** spricht der Historiker Marc Schoentgen zum Thema „**Jüdische Präsenz in Ettelbrück**“. Dieser Vortrag wird ab 19.30 Uhr in der Synagoge stattfinden.

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts erkannten die Ettelbrücker Verantwortlichen die Bedeutung des Fremdenverkehrs für ihre Stadt. Kamen anfangs hauptsächlich Geschäftsreisende und Durchreisende in die seit 1907 den Titel „Stadt“ tragende Ortschaft, so kehrten immer mehr interessierte in- und ausländische Reisende in die angenehme Ortschaft zurück. Die hervorragenden Straßen- und Bahnverbindungen sowohl im Inland als auch ins nahe Ausland, der moderne Komfort der Hotels und Gästehäuser und die Schönheiten der Natur waren wichtige Trümpfe bei der Entwicklung des Tourismus in Ettelbrück. Da in erster Linie die Handels- und Geschäftsstadt als Nebenprodukt

den Tourismus förderte, kamen anfangs hauptsächlich gut betuchte Besucher nach Ettelbrück; junge Leute fanden hier keine alters- und preisgerechte Unterkunftsmöglichkeiten.

Vor dem 2. Weltkrieg gab es in Luxemburg wohl eine „Lëtzebuurger Liga vun de Jugendherbergen“, die ein Netz von 11 Herbergen betrieb, Ettelbrück kam in diesem Netz aber nicht vor.

Während des Krieges waren alle Herbergen geschlossen oder wurden für andere Zwecke benutzt.

Nach dem Krieg half das „Office luxembourgeois du tourisme“ bei der Wiedereröffnung der noch bestehenden Herbergen (Born an der Sauer, Luxemburg, Neimillen im Obersauertal, Rodange, Clerf, Vianden und Wiltz). Ettelbrück besaß zu diesem Zeitpunkt noch keine Herberge, und dies obschon es zentral zwischen Clerf, Vianden und Neimillen lag und Carlo Hemmer, ein begeisterter Jugendherbergensfreund und späterer Präsident der Jugendherbergenszentrale hier wohnte. So war es nicht verwunderlich, dass das Zentralkomitee der Luxemburger Jugendherbergen eine Herberge in Ettelbrück plante und sich in dieser Angelegenheit an die Gemeinde wandte.

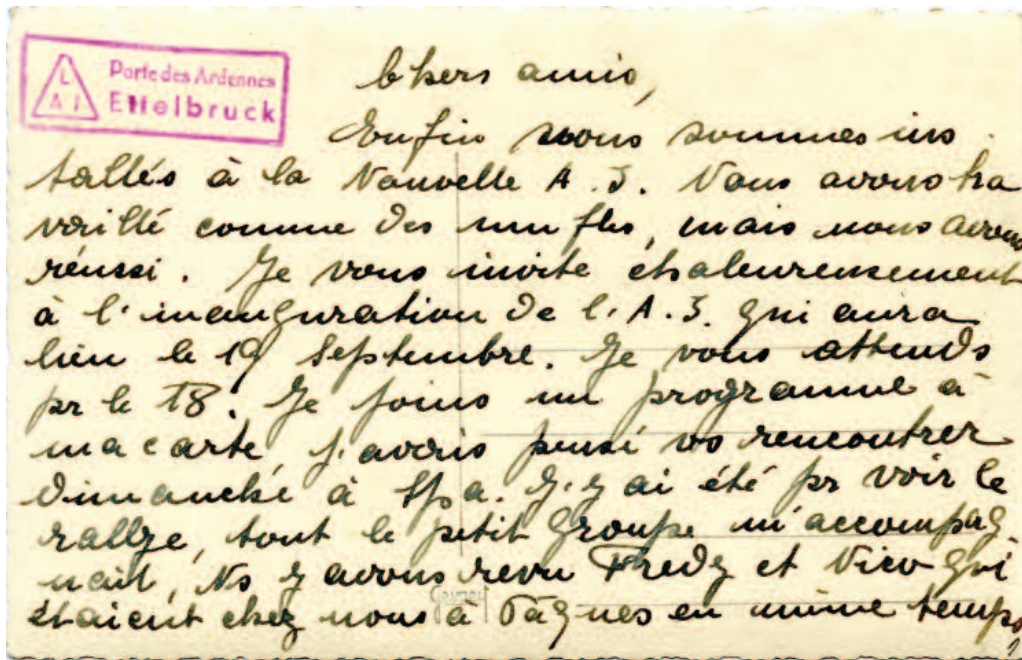
Den politisch Verantwortlichen schien diese Idee gefallen zu haben, und sie suchten so schnell wie möglich, eine wenn auch vorerst provisorische Lösung zu finden. Bereits 1946 konnten sie in Stackels die „Villa Reding“ mieten und Anfang August 1946 öffnete die Ettelbrücker Jugendherberge unter dem Namen „Porte des Ardennes“ ihre Tore. Das Haus lag idyllisch am Ufer der Alzette und besaß großzügige Grünflächen rund um das Haus. Als Familienhaus gebaut bot es wenig Platz für ausgedehnte Schlafräume und es war relativ klein. Deshalb wurde schnell ein angrenzender Schuppen angemietet. Dieser erlaubte das Anlegen eines größeren Schlafraums (Matratzenlager genannt). Frau Maisy Meintz-Reding leitete das kleine, sogar für damalige Verhältnisse primitive Haus mit viel Einsatz und Liebe und schuf den einheimischen und fremden Gästen eine beliebte und heimelige Bleibe für die jeweilige Dauer ihres Aufenthaltes.



Die Villa Reding in „Stackels“, die erste Jugendherberge in Ettelbrück

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012

Collection: Nico Beckerich



Postkarte
Einladung zur Einweihung
1948

Präsident des Conseil National du Tourisme
Fernand Loesch.

Die Ettelbrücker Stadtmusik unter Leitung von Robert Henx war für die musikalische Unterma- lung zuständig und Pfarrer Emile Linden bat

Sehr schnell erwies sich das provisorische Haus jedoch als zu klein und schlecht als Jugendherberge geeignet. Am 25. November 1946 beschloss der Gemeinderat eine ‚richtige Jugendherberge‘ als Neubau zu planen. Bemerkenswert daran ist, dass die neue Ettelbrücker Jugendherberge als erste in Luxemburg von Anfang an als Jugendherberge geplant wurde und auf die Bedürfnisse junger Reisender zugeschnitten war.

um Gottes Segen für den Neubau. Danach führte Staatsarchitekt Schumacher die Gäste durch die Räumlichkeiten und erklärte das architektonische Konzept: Vom an einem Abhang gelegenen Haus hatte der Gast eine herrliche Aussicht auf die Stadt Ettelbrück und das Alzettetal. Über einen Fuß- pfad den als Park angelegten Hang hinunter konnte man gemütlich zur Alzette hinunterschlendern.

Schnell wurde ein entsprechender Platz „im Lärchen“, am Hang zur Alzette, in herrlicher Natur gefunden. Der bekannte Staatsarchitekt Hubert Schumacher ^[1] wurde beauftragt, die Pläne zu dieser Herberge zu entwerfen. Am 19. Mai 1947 wurde der Ettelbrücker Bauunternehmer Leo Agnes mit der Ausführung der Bauarbeiten beauftragt, Kostenpunkt 644.580 Franken (ca. 15.725 EUR).



Der Bau sollte sich harmonisch in die Landschaft integrieren und sowohl praktisch sein wie auch menschlich bleiben.

Der Bau war hauptsächlich auf die Aussicht ausgelegt und bestand aus einem Mittelteil, der links und rechts von zwei Flügeln mit Schlafräumen umgeben war. Der Mittelteil hatte talwärts eine große Aussichtsterrasse, die sich ideal zum Sonnen eignete und sich gleichzeitig zum Genießen der herrlichen Aussicht anbot.

Plakat 1954

Bereits 1948 war das Gebäude fertiggestellt. Am 19. September 1948 fand die feierliche Einweihung in Präsenz hochrangiger Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland statt. Bürgermeister Jean-Pierre Thill begrüßte die Gäste, unter ihnen Erziehungsminister Pierre Frieden, Innenminister Eugène Schaus sowie der Abgeordnete und

Collection: Nico Beckerich

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012

Innenansicht:
Ess- und Gemeinschaftsschlafzimmer
(collection Guy Reding)

Die Terrasse ruhte auf fünf Bögen, deren mittlerer sich genau über dem Herbergseingang befand. Auch die Seitenteile standen auf Bögen, so dass am Fuße der Herberge eine Arkadenhalle entstand, die den Herbergsgästen Schutz vor Regen bieten sollte, während sie auf die Öffnung der Herberge warteten. Von hier aus erreichte man auch einen Fahrradschuppen und einen kleinen Aufenthaltsraum zum Unterstellen der Rucksäcke. Für Selbstversorger gab es unten auch eine Küche.

Hinter dem Eingang führte eine Treppe zum Terrassenniveau. Hier befand sich der große Speisesaal mit einem heimeligen Kaminfeuer. Daneben lud eine kleine Hausbibliothek zum Verweilen in Ruhe ein.

In den Seitenteilen lagen vier helle und geräumige Schlafsäle mit insgesamt 128 Betten, getrennt für Jungen und Mädchen, sowie moderne und funktionelle Waschräume.

Beim Verlassen der Herberge kam man an einem riesigen Gemälde des Künstlers Roger Gerson aus Diekirch vorbei, das den Michelsplatz in Mersch zeigte.

Während die begeisterten Ehrengäste das Haus besichtigten, wurden draußen Volkslieder angestimmt und die Einweihung fröhlich beendet.



Staatsarchitekt
Hubert Schumacher

Ein Festessen im Hôtel du Commerce beschloss den offiziellen Teil der Feierlichkeiten während auf dem Viehmarktplatz von den angereisten ausländischen Gruppen Volkslieder und Volkstänze zur Freude der vielen Besucher dargeboten wurden.

Die Reportagen in der Presse und im Radio beflügelten das Interesse an der Jugendherbergsidee und begeisterten eine Vielzahl von luxemburgischen und ausländischen Jugendlichen, sodass die Jugendherbergszentrale erstmals auf nationaler Ebene einen hauptberuflichen Verwalter in der Person von

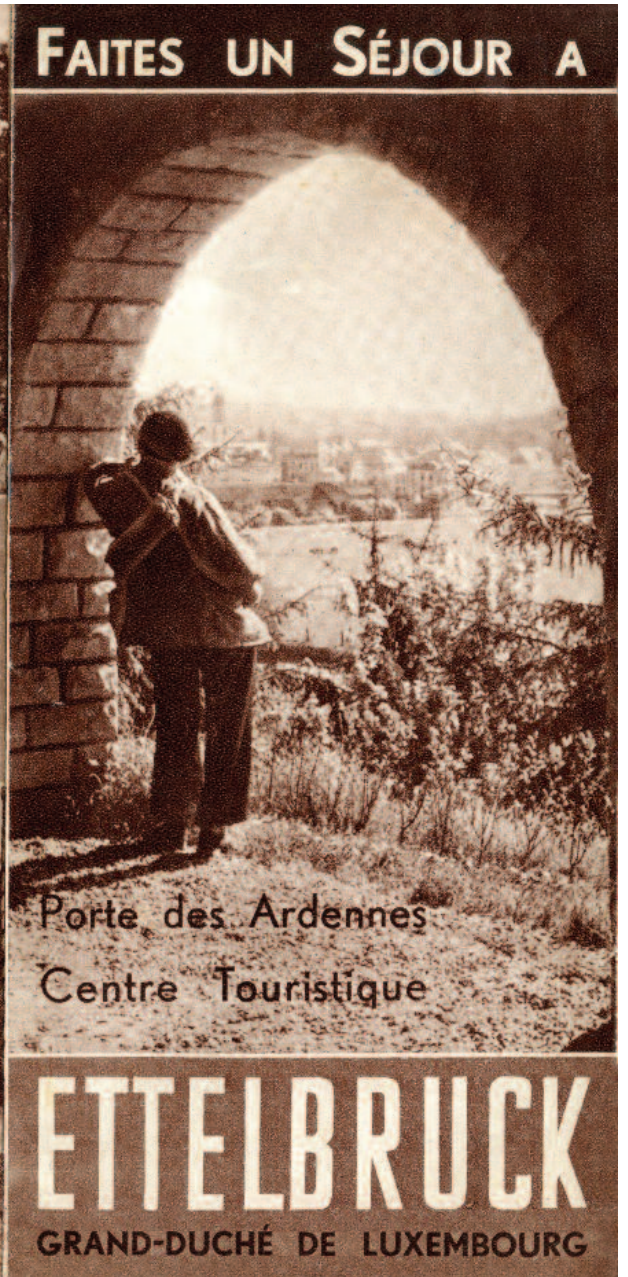
Collection: Guy Reding

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012



Voyageurs du monde entier qui n'avez point encore goûté de l'hospitalité luxembourgeoise, sachez que vous ne trouverez nulle part ailleurs accueil plus empressé, plus courtois, réception plus accorte.

M. Noppeney.



Collection: Nico Beckerich

Ed Nicolay, einem Ettelbrücker Freund von Carlo Hemmer, einstellte und das Informationsblatt „de Kompass“ einen neuen Aufschwung kannte.

Die Herbergseltern

Seit der Eröffnung der ersten Jugendherberge in Ettelbrück war Mme Meintz-Reding die Herbergsmutter (Mère-Aubergiste), am 1. Januar 1949 wurde sie auch offiziell zur Leiterin der neuen Herberge ernannt. Da die Herberge von der Stadt Ettelbrück gebaut worden war, sollte sie auch weiterhin als Stadt-Jugendherberge von Ettelbrück unter dem Namen „Porte des Ardennes“ geführt werden.

Nachdem 1954 Frau Meintz ihren Posten zur Verfügung gestellt hatte, beschloss der Ettelbrücker Gemeinderat am 4. Februar 1955 Frau Albert Wilmes-Poos als ihre Nachfolgerin einzustellen. Der Erfolg der Jugendherberge zog viele in- und ausländische Jugendliche an, aber auch viele Ettelbrücker Jungen, die des Abends versuchten einen Blick in die Mädchenschlafräume zu werfen. Herr Wilmes sorgte für Zucht und Ordnung und vertrieb öfters die schaulustigen Gaffer!

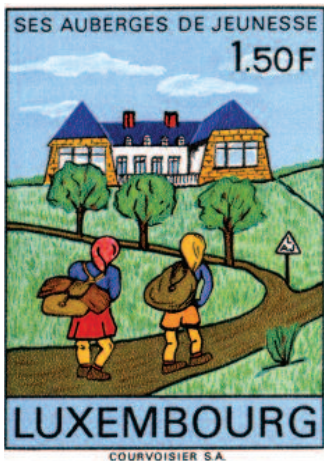
Von 1960 bis 1963 leitete Frau Glodt die Jugendherberge. In dieser Zeit kam es zu verschiedenen Änderungen: Ein neuer Zugangsweg zur Herberge wurde gebaut. Die Gemeinde gab die Verwaltung der

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012

Herberge an die Jugendherbergszentrale ab, die weiterhin das Haus von ihr mietete.

Berühmt wurde das Haus in dieser Zeit über ihre Grenzen hinaus: Der Ettelbrücker Künstler Jacques Schmit hatte ein Modell der Herberge mit ihren markanten Arkaden und dem Schieferdach erstellt. Mit Hilfe des damaligen Gemeindesekretärs Joseph Ludwig gelang es, das Modell in der Modellschau Minimundus, der kleinen Welt am Wörthersee, unterzubringen. Während vielen Jahren vertrat die Ettelbrücker Jugendherberge unter den berühmtesten Gebäulichkeiten der Welt würdig die Stadt Ettelbrück. Das Holzmodell litt witterungsbedingt so stark, dass es um 1980 aus dem Minimundus-Areal entfernt werden musste.

Von 1964 bis 1967 wurde die Jugendherberge von der Familie R. Reisdorf geleitet. Am 14. September 1967 erfuhr sie eine besondere Ehrung: Die Post gab eine Briefmarke unter dem Motto „Ses Auberges de Jeunesse“ heraus, die 2 Kinder zeigte, die mit ihren Rucksäcken auf die Herberge zumarschierten. Die Briefmarke hatte den Nennwert von 1,50 Franken und erschien in einer Auflage von 1,3 Millionen Exemplaren.



Eine Briefmarke aus dem Jahre 1967

Von 1968 bis 1977 leitete die Familie Ch. Wolf die Herberge in Ettelbrück, bis sie 1978 die Herberge in Echternach übernahm. In dieser Zeit fanden in Zusammenarbeit mit der „Fédération luxembourgeoise des photographes amateurs“ und des SNJ ein „Stage Photo-Jeunesse“ sowie ein „Camp Nature“ des SNJ in der Ettelbrücker Jugendherberge statt.

Die Familie Narcisse und Hélène Adami-Meyrath übernahm die Leitung der Jugendherberge von 1978 bis 1991 (?). In dieser Zeit nahm die Zahl der Übernachtungen dramatisch ab und die Jugendherbergszentrale zweifelte an der Überlebensfähigkeit des Ettelbrücker Hauses. Im Laufe der Zeit verlor die Herberge an Attraktivität, sie entsprach nicht mehr den erhöhten Erwartungen der Gäste: Die Schlafräume waren zu



Außenansicht um 1960

groß, die sanitären Anlagen nicht mehr zeitgemäß, die Küche zu klein und die Wohnung der Herbergseltern unpraktisch und zu abseits gelegen. In dieser Zeit der Energiekrise wollte auch der Eigentümer, die Stadt Ettelbrück, nicht in die Herberge investieren. Obschon im Tourismus-Fünfjahresplan eine Modernisierung des Hauses vorgesehen war, geschah aus Geldmangel nichts.

1986 trat die Jugendherbergszentrale in Verhandlungen mit der Gemeinde ein, um über einen Neubau oder zumindest den Ausbau der aktuellen Herberge zu sprechen. Die Gemeinde hatte eine größere Summe für eine Renovierung eingeplant und auch bereits einen Architekten mit einer Reorganisierung und Vergrößerung der Herberge beauftragt. Leider kam es aber zu keiner Einigung, da der Kostenvoranschlag von 10 Millionen Franken (ca. 250.000 EUR) höher war als das, was die Gemeinde bereit war zu investieren.

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012



Der Fußpfad zur Jugendherberge um 1965

Nach dem Auszug der Herbergseltern nahm die Gemeinde verschiedene Ausbesserungsarbeiten vor. Als Wohnung für die Herbergseltern kaufte sie ein nahegelegenes Einfamilienhaus, so dass die alte Wohnung in mehrere Familienzimmer umgestaltet und somit vergrößert werden konnte.

Von 1995 bis 2004 war Louis Steichen der letzte Verwalter der Jugendherberge. Aus wirtschaftlichen und sicherheitstechnischen Gründen wurde die Herberge 2004 geschlossen.

Im Jahr 2010 beschloss der Gemeinderat auf dem Gelände der alten Jugendherberge eine neue „maison relais“ für die Kinder der gesamten Grundschule zu errichten.

Quelle: Wikipedia
 „de Kompass“, Zäitschreft vum AJISSEM
 Revue, Letzeburger Illustriert
 Flies: Geschichte einer Landschaft

Nico Beckerich




Collection: Guy Reding

Ende 1987 bis Juli 1988 war die Jugendherberge geschlossen. In dieser Zeit fanden dennoch Umänderungs- und Vergrößerungsarbeiten statt: Der Speisesaal wurde vergrößert und die Sanitärinstallationen wurden erneuert.

Am 11. November 1988 verstarb Carlo Hemmer. Als Dank für seinen lebenslangen Einsatz für das Jugendherbergswerk und seine Initiative von 1946 für die Errichtung einer Ettelbrücker Jugendherberge wurde diese in „Auberge de Jeunesse Carlo Hemmer“ umbenannt. Am linken Seitenflügel wurde eine Gedenktafel zu seinen Ehren angebracht.

Bis Herbst 1994 führten Herr und Frau Armand und Marianne Kessler-Justen die Herberge. In dieser Zeit wurde auch das leidige Problem der Wohnung für die Herbergseltern in Angriff genommen. Daneben wurden 4 kleine Schlafsäle in Doppelzimmer für Busfahrer und Gruppenleiter umgewandelt. Die alte Holzküche wurde durch eine zeitgemäße aus Edelstahl ersetzt.

 **Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises Luxembourg**



Avec nos meilleurs compliments

Ersttagsbrief mir Sonderstempel 1967

Collection: Nico Beckerich

Collection: Guy Reding



Collection: Nico Beckerich

Die Jugendherberge um 1965

Bei Gelegenheit der Eröffnungsfeierlichkeiten der neuen Jugendherberge veröffentlichte Carlo Hemmer folgenden Artikel in der Luxemburger Revue:

Die Stadt Ettelbrück baut der wanderlustigen Jugend eine Herberge

Neun Jugendherbergen sind seit Kriegsende in unserem Land in aller Stille, ohne den mindesten Aufwand an Festen und Feiern eröffnet worden. Als aber am Sonntag, den 19. September, die neue Jugendherberge Ettelbrück ihrer Bestimmung übergeben wurde, geschah es im Rahmen eines frohen Festes unter Beteiligung der gesamten Bevölkerung, im Beisein hoher Persönlichkeiten und unter der freudigen Mitwirkung von über 250 Jugendlichen.

Das Ereignis war in der Tat wert, gefeiert zu werden, galt doch das Fest dem ersten Jugendherbergsneubau, der hierzulande errichtet worden ist. Diese Tat einer fortschrittlichen Stadtverwaltung bedeutet einen Markstein in der Geschichte des Luxemburger Jugendherbergswesen: Sie ist ein beachtenswertes Ereignis in der Geschichte der Luxemburger Jugendpflege überhaupt.

Schon vor zwei Jahren hatte die Ettelbrücker Stadtverwaltung eine schön gelegene Villa gemietet und behelfsmäßig als Jugendherberge eingerichtet. Der Zustrom an jungen Gästen war jedoch derart, dass dieser Bau sich bald als zu klein erwies. Der Gemeinderat entschied sich sofort für eine großzügige Dauerlösung. Ein geeignetes Baugelände war bald gefunden. Am Rande der Stadt, im Lärchen, an einem sich über das Alzettetal erhebenden Hang, in einer pastoralen Landschaft von stiller Schönheit und erhabener Ruhe sollte die neue Heimstätte der wandernden Jugend entstehen.

Es war nicht leicht in diese Landschaft einen passenden Bau hinein zu komponieren. Es galt großzügig zu planen, ein geräumiges Haus zu bauen, und doch hätte ein zu großer Bau in das Gefüge dieser Landschaft einen Fremdkörper hineingebracht, der ihre schlichte Schönheit auf immer zerstört hätte. Es galt, Aufenthaltsräume, Schlafsäle, Waschräume, Kochgelegenheiten für über hundert Menschen zu schaffen und doch dem Bau jene Atmosphäre häuslicher Behaglichkeit und wohnlicher Intimität zu verleihen, ohne die die Jugendherberge zur Kaserne herabsinken würde. Es galt, die traditionellen, landschaftseigenen Bauformen

Die Ettelbrücker Jugendherberge 1946-2012

zu wahren und doch dem Bau alle Errungenschaften der Technik und des Komforts zu geben.

Diese schwierigen Aufgaben haben Herr Staatsarchitekt Schumacher und sein Gehilfe, Herr Jos Thilges, ein Sohn Ettelbrücks, meisterhaft gelöst. Herr Bauunternehmer Leo Agnes und die besten Handwerker Ettelbrücks haben die in den Büros des Herrn Staatsarchitekten entstandenen Pläne mit Sachkenntnis und Einfühlungsvermögen ausgeführt. Die Stadtverwaltung, insbesondere Herr Bürgermeister Thill, Schöffe Federspiel und Herr Gemeindegemeindevorstand Ludwig, war fortwährend bemüht, das Bautempo zu beschleunigen, um den Bau in kürzester Frist seiner Bestimmung zuzuführen. Heute erhebt sich der Bau über dem Alzettetal als ein Glanzstück auf das Ettelbrück und die Luxemburger Jugendherbergsorganisation stolz sein dürfen. Über den ruhevoll von Säule zu Säule schwingenden Arkaden breitet sich eine weite Terrasse. Dahinter liegt der große Aufenthaltsraum mit seinem monumentalen Kamin, dessen Feuer eher Behaglichkeit als Wärme vermitteln soll. In den Waschräumen blitzen ganze Batterien von Wasserhähnen und Becken. Die Schlafsäle sind hell und geräumig. Ein Bibliothekszimmer bietet den jungen Wandergästen, die Stille suchen, eine Zuflucht. Außer der Gemeinschaftsküche ist eine besondere, gut ausgerüstete Küche für Selbstverpfleger vorgesehen. Die schweren Steinquadern, aus denen die Außenmauern gefügt sind, das hohe Schieferdach, die wuchtigen

Holzbacken, die in den Innenräumen die Decken tragen - das alles verleiht der neuen Ettelbrücker Jugendherberge eine heimatliche, anheimelnde Atmosphäre, in welcher sich die jugendlichen Gäste aus allen Ländern gleich wohl fühlen.

Das Fest, das die Einweihung umgab, entsprach in seiner ganzen Aufmachung und in seinem Verlauf der Größe des Tages. Für die Stadt Ettelbrück war es Gelegenheit, ihren alten Ruf als Stätte der Gastlichkeit glanzvoll zu festigen. Durch die Vermittlung der Luxemburger Jugendherberg-Zentrale hatte die Gemeindeverwaltung Einladungen an zahlreiche Jugendgruppen des In- und Auslandes erlassen. Über 250 Jugendliche aus Luxemburg, Belgien, Holland, Frankreich, Tunesien, England und Norwegen waren der Einladung gefolgt und fanden sich im Laufe des Samstags, braungebrannt, frohgemut und bunt gekleidet in Ettelbrück ein, die Stadt mit ihren Liedern zu füllen. All dieses Jungvolk wurde während des Wochenendes in der Jugendherberge kostenfrei gepflegt und untergebracht. Nach der offiziellen Einweihungsfeier, über die die Tagespresse ausführlich berichtet hatte, brachte der Nachmittag ein Volksfest eigener Art. Die Jugendgruppen boten Volkstänze, Volkslieder und Laienspiele in bunter Folge. Die Leistungen standen durchwegs auf hohem Niveau, und es war für das Preisgericht keine leichte Aufgabe, die von der Gemeindeverwaltung ausgesetzten Geldpreise in der Gesamthöhe von 5.500 Franken gerecht zu verteilen.

Mit Sang und Spiel ging der schöne Tag zu Ende. Ettelbrück hat sich an diesem Tag viele neue Freunde gewonnen.

Carlo Hemmer
Letzebuenger Illustré'ert
Revue Nr 19 vom
9. Oktober 1948



Panoramaterrasse um 1965

GARE / BAHNHOF



La gare dans les années 1950. Le hangar des locomotives, le réservoir d'eau et la plaque tournante n'ont alors pas encore été démolis.

Der Bahnhof in den 50er Jahren. Lokschuppen, Wasserbehälter und Drehscheibe sind noch nicht abgerissen.

En 1862, à l'issue de travaux relativement rapides qui n'ont duré que quatre ans, la ligne de chemin de fer Luxembourg-Ettelbruck a été inaugurée officiellement en présence du ministre d'État, le baron de Tornaco.

Le tronçon Ettelbruck-Diekirch a été ouvert à la circulation la même année, et les travaux de prolongation de la ligne du nord jusqu'à la frontière belge se sont poursuivis jusqu'en 1866. La ligne de la Sûre jusqu'à Wasserbillig a été achevée en 1873, tandis que la ligne de l'Attert qui rejoint Pétange est entrée en service en 1880. En 1902, la liaison à une voie Troisvierges-Ettelbruck-Luxembourg était surchargée à un tel point qu'il a été décidé de poser une deuxième voie.

L'électrification du tronçon Luxembourg-Ettelbruck-Diekirch a été terminée en 1989, tandis que celle du tronçon se situant au nord d'Ettelbruck l'a été en 1993.

Le poste d'aiguillage central pour tout le tronçon nord se situe à Ettelbruck.

Le quartier de la gare vers 1900
Das Bahnhofsviertel um das Jahr 1900



▶ PANNEAU 19

Im Jahre 1862 fand, nach einer relativ kurzen Bauzeit von nur vier Jahren, die offizielle Einweihung der Eisenbahnlinie Luxemburg-Ettelbrück in Gegenwart von Staatsminister Baron de Tornaco statt. Noch im gleichen Jahr wurde auch das Teilstück Ettelbrück-Diekirch dem Verkehr übergeben. Bis 1866 wurde die Linie nach Norden bis zur belgischen Grenze verlängert. 1873 war die Sauerlinie bis nach Wasserbillig fertig gestellt, und im Jahre 1880 wurde die Attertlinie bis nach Pétingen in Betrieb genommen. 1902 war die eingleisige Strecke Ulflingen-Ettelbrück-Luxemburg so weit ausgelastet, dass entschieden wurde, ein zweites, zusätzliches Gleis zu verlegen.

1989 war die Elektrifizierung der Eisenbahnstrecke Luxemburg-Ettelbrück-Diekirch abgeschlossen, 1993 waren auch die Strecken nördlich von Ettelbrück elektrifiziert. Das zentrale Stellwerk für die ganze Nordstrecke steht in Ettelbrück.

Sentier Urbain Touristique

En 1862, lors de l'ouverture du tronçon, l'imposant bâtiment de la gare n'était pas encore tout à fait achevé, alors qu'Ettelbruck et ses environs ne se trouvaient plus qu'à 80 minutes de chemin de fer de la capitale du Grand-Duché. Aujourd'hui, les trains express effectuent ce trajet en moins de 25 minutes. L'essor économique de la région d'Ettelbruck, et même l'accès en 1907 de cette localité au statut de ville, sont directement liés à la construction et à l'extension du tronçon nord.

En 1880, Henri Betz-Pütz construit le bâtiment aux tourelles caractéristiques connu de tout le pays et couramment dénommé «Bauerestuff» (l'ancien «Hôtel de la Fédération agricole»). En 1916, l'«Hôtel Betz» et ses dépendances sont acquis par l'«Allgemeine Verband», un syndicat agricole qui y installe son siège. La fontaine à l'entrée est une reproduction en fonte d'un original érigé à Gand (Belgique) sur le trajet des diligences. Outre une canalisation d'eau potable, une baignoire pour les chevaux et une cuvette pour chats et chiens, l'original comportait également un abreuvoir pour oiseaux qui, sur le modèle d'Ettelbruck, a été remplacé par une figurine en bronze réalisée par l'artiste belge J. Roig.

Le logo de la ville conçu en 2006 présente un pont en arc bleu que depuis 2010, l'on peut retrouver à Ettelbruck en grandeur nature à deux reprises: une fois sous la forme d'un pont routier, l'autre fois sous celle d'un pont ferroviaire.



En 2007, à l'occasion des festivités du centenaire de la ville d'Ettelbruck, deux motrices ont été baptisées «Ettelbruck»: une motrice électrique de 4000 W et un «Westwaggon» historique. Les armoiries de la ville avaient déjà été apposées pour la première fois sur une motrice diesel en 1987. Depuis 1995, un Boeing 747-400F de la Cargolux baptisé «City of Ettelbruck» fait connaître le nom de la ville dans le monde entier.

Le 23 janvier 2007, le TGV est passé par la ville centenaire d'Ettelbruck à l'occasion d'une marche d'essai. Dans le trafic international, le tronçon nord (et donc la gare d'Ettelbruck) peut constituer une jonction entre le TGV Est Européen et la ligne à grande vitesse Paris-Bruxelles-Cologne.

Das imposante Bahnhofsgebäude war bei der Eröffnung der Strecke im Jahre 1862 noch nicht ganz fertiggestellt, als Ettelbrück und das Umland nur noch 80 Eisenbahnminuten von der Landeshauptstadt Luxemburg entfernt waren. Heute braucht ein Schnellzug weniger als 25 Minuten. Der wirtschaftliche Aufschwung der Region um Ettelbrück und selbst der Erhalt des Stadttitels 1907 stehen in direktem Zusammenhang mit dem Bau und Ausbau der Nordstrecke.

1880 wurde die heutige landbekannte „Bauerestuff“ (früher „Hôtel de la Fédération agricole“) mit ihren markanten Türmchen von Henri Betz-Pütz erbaut. 1916 erwarb der „Allgemeine Verband“, eine landwirtschaftliche Genossenschaft, das „Hôtel Betz“ nebst Dependenzien und ließ sich dort nieder. Der Trinkbrunnen auf dem Vorplatz ist eine gusseiserne Nachbildung des 1911 an der Postkutschenstrecke in Gent (Belgien) aufgestellten Originals. Neben einer Leitung mit Trinkwasser, einem Becken für Pferde und einer Schale für Hunde und Katzen verfügte das Original ebenfalls über eine Tränke für Vögel. Diese wurde am Ettelbrücker Modell durch eine Bronzefigur des belgischen Künstlers J. Roig ersetzt.

Das 2006 entworfene Logo der Stadt zeigt eine blaue Bogenbrücke, die man seit 2010 gleich zweimal in Originalgröße in Ettelbrück vorfindet, einmal als Straßen- und einmal als Eisenbahnbrücke.



Im Rahmen der Hundertjahr-Feiern der Stadt Ettelbrück im Jahre 2007 wurden zwei Bahnfahrzeuge, eine 4000er Elektrolok und ein historischer Westwaggon, auf den Namen der Stadt Ettelbrück getauft. Schon 1987 wurde erstmalig das Stadtwappen an einer Diesellok angebracht. Seit 1995 trägt auch eine Boeing 747-400F der Cargolux, die „City of Ettelbruck“, den Namen der Stadt durch die Welt.

Der TGV war am 23.1.2007 auf Probefahrt in der Centenaire-Stadt Ettelbrück. Im internationalen Verkehr kann die Nordstrecke und damit der Bahnhof Ettelbrück zu einem Bindeglied zwischen „TGV Est Européen“ und dem Hochgeschwindigkeitszug Paris-Brüssel-Köln werden.

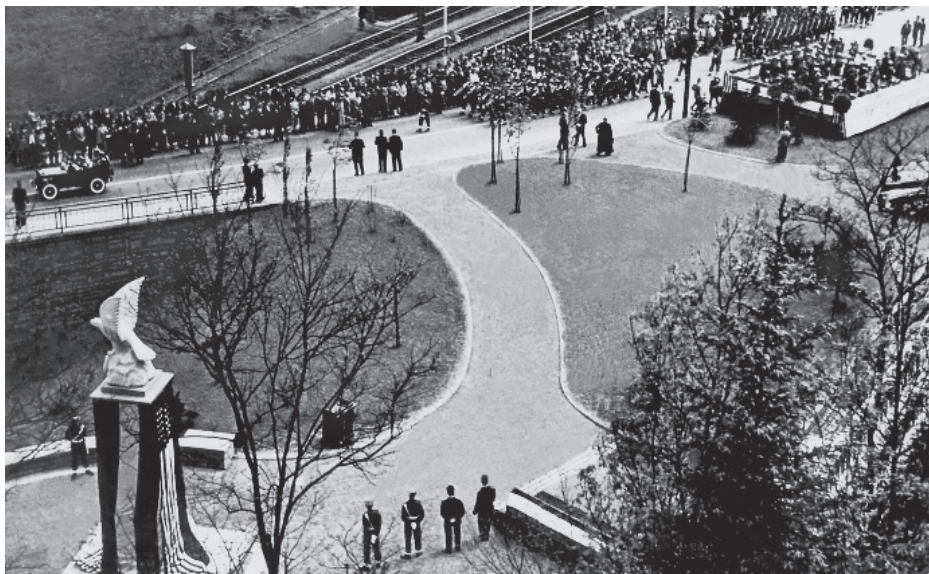


La commémoration du centième anniversaire de l'accession au statut urbain a fourni l'occasion de se rappeler le rôle du chemin de fer dans le développement d'Ettelbruck.

Bei der Hundertjahr-Feier des Stadttitels 2007 wurde der Rolle der Eisenbahn bei der Entwicklung Ettelbrücks gedacht.



MONUMENT DU GENERAL PATTON



Inauguration du monument en 1954
Die Einweihung des Denkmals im Jahre 1954

Le 21 décembre 1945, le général George S. Patton, qui était entré dans la légende pour avoir commandé la troisième armée américaine lors de la Deuxième Guerre mondiale, est mort dans un accident de voiture dans les environs de Mannheim. Les soldats sous son commandement avaient définitivement libéré la ville d'Ettelbruck le 25 décembre 1944.

Au cours d'une de ses nombreuses visites sur le front, Patton a probablement honoré la ville d'Ettelbruck de sa présence même si, malheureusement, aucune photographie ou trace écrite n'en atteste.

Par la suite, le 16 mai 1954, un monument du général Patton érigé devant le pont sur la Sûre reconstruit en 1952 a été inauguré en grande pompe, en présence du capitaine George S. Patton III, son fils. Le socle représente un glaive martial enfoncé dans la terre pour symboliser la trêve et la paix. Au-dessus veille l'animal emblématique des États-Unis, à savoir un pygargue d'une envergure de 2,10 m.

Cette sculpture a été réalisée par deux Luxembourgeois: Pierre Droessart (croquis) et Aurelio Sabbatini (sculpture).

Le parc - dans lequel on rencontre des saules pleureurs, des cerisiers d'Europe et du Japon, des hêtres, des thuyas (*arbor vitae*) etc. - constitue un digne endroit pour l'emblème le plus photographié et le plus célèbre de notre ville.

En 1947, une course cycliste internationale portant le nom de ce personnage (le Grand Prix Général Patton) s'est tenue pour la première fois. En 2011, cette course en était à sa 65ème édition.



General
Georges S. Patton

▶ PANNEAU 20

Am 21. Dezember 1945 starb General Georges S. Patton, der legendäre Anführer der 3. U.S.-Armee während des Zweiten Weltkriegs, an den Folgen eines Autounfalls in der Nähe von Mannheim.

Seine Soldaten hatten der Stadt Ettelbrück am 25. Dezember 1944 die endgültige Befreiung gebracht.

Bei einem seiner vielen Frontbesuche könnte Patton auch in der Frontstadt Ettelbrück gewesen sein. Leider gibt es davon weder Fotos noch schriftliche Belege.

Am 16. Mai 1954 erfolgte, in Anwesenheit von Pattons Sohn Captain George S. Patton III, die feierliche Einweihung des Patton-Denkmal vor der 1952 neubauten Sauerbrücke. Der Sockel stellt ein in den Heimatboden gestoßenes Kriegsschwert dar, was Waffenruhe und Frieden bedeutet. Darüber thront das wachende U.S.-Wappentier, der Seeadler mit 2,10 m Spannweite. Die Skulptur stammt von 2 Luxemburgern: Pierre Droessart (Entwurf) und Aurelio Sabbatini (Skulptur).

Die Parkanlage - mit Trauerweide, Japanischer und Europäischer Kirsche, Buchen, Lebensbaum etc. - schafft einen würdigen Rahmen für das meistabgebildete Fotomotiv und das bekannteste Wahrzeichen unserer Stadt.

1947 wurde der erste „Grand Prix Général Patton“ ausgetragen, ein internationales Fahrradrennen, das 2011 seine 65te Auflage erlebte.

MONUMENT DU GENERAL PATTON



Jusqu'à 1995, le «Remembrance Day» - journée consacrée à la mémoire des deux libérations du Luxembourg par les armées américaines - était marqué par un défilé des armées alliées associé à des démonstrations aériennes et à des expositions de matériel militaire. Outre les armées luxembourgeoise et américaine, des unités de Grande-Bretagne, du Canada, de France, de Belgique et des Pays-Bas participaient également à cette manifestation.



De 1996 à 2003, le Remembrance Day s'est commémoré sans défilé militaire. Ces festivités, qui rencontraient un succès certain auprès des Ettelbruckois comme des touristes, ont fini par subir les conséquences du nouvel ordre mondial et de la restructuration qui en a découlé pour les forces américaines. Elles ont été célébrées pour la dernière fois en 2004. Ce défilé militaire mobilisait la participation des armées de cinq pays, y compris de la Bundeswehr!

▶ PANNEAU 20

Höhepunkt eines jeden „Remembrance Day“, der die Erinnerung an die doppelte Befreiung Luxemburgs durch die Amerikaner wachhielt, war bis 1995 die jährliche alliierte Militärparade, gekoppelt mit Flugvorführungen und Militärmaterialausstellungen. Neben der amerikanischen und luxemburgischen Armee nahmen auch Einheiten aus Großbritannien, Kanada, Frankreich, Belgien und den Niederlanden teil. Von 1996 bis 2003 fand der Remembrance Day ohne Militärparade statt. Die bei den Ettelbrückern und Touristen so beliebte Feier, die schlussendlich ein Opfer der veränderten weltpolitischen Lage und der damit verbundenen umfangreichen Konsequenzen für die amerikanischen Streitkräfte wurde 2004 ein letztes Mal organisiert.

An dieser Militärparade beteiligten sich Armeeeinheiten aus 5 Ländern, darunter auch die deutsche Bundeswehr!

Sentier Urbain Touristique

Frankie Hansen, député et échevin d'Ettelbruck, a été le premier Européen décoré de la prestigieuse médaille américaine du Silver Star pour son action héroïque au côté des Américains lors de l'offensive des Ardennes au cours de laquelle il a, le 20 février 1945, traversé à la nage les eaux glaciales de la Roer pour déminer un pont. Par la suite, il a mis à profit ses excellentes relations avec les États-Unis pour faire du Remembrance Day un événement de dimension nationale et internationale.



Der Ettelbrücker Schöffe und Abgeordnete Frankie Hansen, der während der Ardennenoffensive und bis zum Kriegsende auf Seiten der Amerikaner kämpfte und am 20. Februar 1945 die eisige Roer durchschwamm, um die Sprengsätze an der Brücke zu entschärfen, erhielt als Dank für seine Heldentat als erster Europäer die hohe amerikanische Auszeichnung des Silver Star. Später nutzte er seine hervorragenden Beziehungen zu den USA, um den Remembrance Day zu einem Ereignis von nationaler und internationaler Dimension werden zu lassen.

Conformément à ses volontés, Patton repose parmi 5076 soldats américains au cimetière militaire de Hamm, près de Luxembourg-ville.

Depuis 1970, une statue en bronze du général conçue par Earle Freaser, ainsi qu'un char Sherman M4-A1 complètent ce monument. Seuls deux exemplaires de cette statue existent de par le monde: l'un se trouve à l'Académie militaire de Westpoint où Patton a été élève, et l'autre se trouve ici, à Ettelbruck.

Patton liegt, wie von ihm gewünscht, inmitten von 5076 U.S.-Soldaten auf dem Militärfriedhof in Hamm, in der Nähe der Stadt Luxemburg, begraben.

Die von Earle Freaser entworfene Bronzestatue des Generals und der M4-A1 Sherman-Panzer vervollständigen seit dem Jahre 1970 die Gedenkstätte. Die Statue existiert weltweit zweimal und zwar an der Militärakademie von Westpoint (U.S.A.), Pattons Ausbildungsstätte, und hier in Ettelbrück.



Tombe de Patton à Hamm
Das Grab Pattons in Hamm



En 1919, le général Pershing, Commandeur des forces américaines en Europe passa 21000 hommes en revue dans la campagne située entre Ettelbruck et Erpeldange, en présence de l'héritier au Trône de Belgique, de nombreux officiers français et de l'ensemble des princesses luxembourgeoises.

1919 nahm General Pershing, Oberkommandierender aller amerikanischen Truppen in Europa, im Beisein des belgischen Thronfolgers, vieler französischer Offiziere und aller Luxemburger Prinzessinnen, in den Wiesen zwischen Ettelbrück und Erpeldingen eine Truppenparade ab, an der 21.000 Soldaten teilnahmen.



Ettelbruck Home for Christmas



5.12-23.12

Äispist

11.12-13.12

Chrëschtmaart

17.12

Candle Night

19.12-20.12

Christmas Shopping

Méi Infos: www.ettelbruck.lu



Ettelbréck
AER STAD AM NORDEN



Editeur responsable:

**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**

B.P. 116

L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1